叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 孤独的人(the Lonely Ones) 000001

2. 孤独的人(the Lonely Ones) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独的人(The Lonely Ones)

[ðə; ði] ['ləʊnli] [wʌnz]
The **Lonely** **Ones**
这 孤独 一个

孤独的人

[baɪ] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['lʊdvɪg]
By **Edward** **W** **.** **Ludwig**
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated **by** **PAUL** **ORBAN**
插图 经过 保罗 奥尔班

插图作者：保罗·奥尔班

[ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['nəʊb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [kæn; kən]
The **line** **between** **noble** **dreams** **and** **madness** **is** **thin** **,** **and** **loneliness** **can**
这 线 之间 高贵 梦境 和 疯狂 是 薄的 , 和 孤独 能
[pʊʃ] [men][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] . . . .
push **men** **past** **it** **.** **.** **.** **.**
推 男人 过去的 它 . . . .

高尚的梦想与疯狂之间只有一线之隔，而孤独会将人推过这条线……

['ɒnwəd] [sped][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , ['ɒnwəd] [θruː] [kəʊld] , ['saɪlənt][ɪn'fɪnəti] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
Onward **sped** **the** **Wanderer** **,** **onward** **through** **cold** **,** **silent** **infinity** **,** **on** **and** **on** **,**
向前 加速 这 流浪者 , 向前 通过 寒冷的 , 沉默的 无穷大 , 在 和 在 ,

流浪者继续前行，穿过寒冷、寂静的无尽世界，永不停息。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pens(ə)l][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['blæknəs] .
an **insignificant** **pencil** **of** **silver** **lost** **in** **the** **terrible** **,** **brooding** **blackness** **.**
一个 微不足道 铅笔 的 银 丢失的 在 这 糟糕的 , 沉思 黑 .

一支不起眼的银色铅笔，消失在可怕的、阴郁的黑暗中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks]
But **even** **more** **awful** **than** **the** **blackness** **was** **the** **loneliness** **of** **the** **six**
但 甚至 更多的 可怕 比 这 黑 曾是 这 孤独 的 这 六
[men] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['rɒkɪt] .
men **who** **inhabited** **the** **silver** **rocket** **.**
男人 WHO 有人居住的 这 银 火箭 .

但比黑暗更可怕的是居住在银色火箭里的六个人的孤独。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [æz; əz] [fɪʃ] [muːv] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
They **moved** **in** **loneliness** **as** **fish** **move** **in** **water** **.**
他们 已搬 在 孤独 作为 鱼 移动 在 水 .

它们孤独地游动着，就像鱼儿在水中游动一样。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [rɪ'vɒlvd] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [æz; əz]['plænɪts] [rɪ'vɒlv] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] .
Their **lives** **revolved** **in** **loneliness** **as** **planets** **revolve** **in** **space** **and** **time** **.**
他们的 生活 旋转 在 孤独 作为 行星 围绕 在 空间 和 时间 .

他们的生活如同行星在时空中的运转一样，在孤独中周而复始。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
They **bore** **their** **loneliness** **like** **a** **shroud** **,**
他们 钻孔 他们的 孤独 喜欢 一个 裹尸布 ,

他们像裹尸布一样，将孤独深埋心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [saɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	it	was	as	much	a	part	of	them	as	sight	in	their	eyes	.
和	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他们	作为	视线	在	他们的	眼睛	.

它就像他们眼中的视力一样，是他们生命中不可分割的一部分。

['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz][bəuθ][ðeə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][gɒd] .

Loneliness	was	both	their	brother	and	their	god	.
孤独	曾是	两个都	他们的	兄弟	和	他们的	上帝	.

孤独既是他们的兄弟，也是他们的神。

[jet] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

Yet	,	like	a	tiny	flame	in	the	darkness	,	there	was	hope	,	a	savage	,
然而	,	喜欢	一个	微小的	火焰	在	这	黑暗	,	那里	曾是	希望	,	一个	野蛮的	,

然而，就像黑暗中一簇微弱的火焰，却燃起了希望，一种野蛮的希望。

['despərət] [həʊp] [ðæt] [gru:] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [deɪ] , [i:tʃ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [jɪə(r)] .

desperate	hope	that	grew	with	the	passing	of	each	day	,	each	month	,	and	each	year	.
绝望的	希望	那	生长	和	这	通过	的	每个	天	,	每个	月	,	和	每个	年	.

随着每一天、每一个月、每一年的流逝，心中那份渺茫的希望与日俱增。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] . . . .

And	at	last	.	.	.	.
和	在	最后的	.	.	.	.

最后……

" [lɔ:d] , " [bri:ðd] ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] .

"	Lord	,	"	breathed	Captain	Sam	Wiley	.
"	主	,	"	呼吸	队长	山姆	威利	.

“老天爷，”萨姆·威利上尉喘息着说道。

[lef'tenənt] ['gʌndərsən] [n'ɒdɪd] .

Lieutenant	Gunderson	nodded	.
中尉	冈德森	点头	.

冈德森中尉点了点头。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	It's	a	big	one	,	isn't	it	?	"
"	它是	一个	大的	一	,	不是	它	?	"

“这可是件大事，不是吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [rɪ'pi:tɪd] ['kæptɪn] ['waɪli] .

"	It's	a	big	one	,	"	repeated	Captain	Wiley	.
"	它是	一个	大的	一	,	"	重复	队长	威利	.

“这是个大问题，”威利上尉重复道。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] ['fɔ:wəd] ['vɪzi] - [skri:n] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [greɪ] [bɔ:l] .

They	stared	at	the	image	in	the	Wanderer's	forward	visi	-	screen	,	at	the	great	,	shining	gray	ball	.
他们	凝视	在	这	图像	在	这	流浪者的	向前	访问	-	屏幕	,	在	这	伟大的	,	灼灼	灰色的	球	.

他们盯着漫游者号前方可视屏幕上的图像，盯着那个巨大的、闪闪发光的灰色球体。

[ðeɪ] [stɛərd] [hɑ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ,

They	stared	hard	,	for	it	was	like	an	enchanted	,
他们	凝视	难的	,	为了	它	曾是	喜欢	一个	迷人的	,

他们目不转睛地盯着它，因为它就像一个被施了魔法的……

[gɒd] - ['gɪv(ə)n] [fruːt] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [stɑː(r)] - [flekt] ['plætə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

God	-	given	fruit	handed	them	on	a	star	-	flecked	platter	of	midnight	.
上帝	-	给定	水果	递交	他们	在	一个	星星	-	有斑点的	拼盘	的	午夜	.

上帝赐予的果实，如同繁星点点的午夜餐盘，摆在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [preə(r)z] ,

It	was	like	the	answer	to	a	thousand	prayers	,
它	曾是	喜欢	这	回答	到	一个	千	祈祷	,

这就像是对千百次祈祷的回应，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [miːn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

a	shining	symbol	of	hope	which	could	mean	the	end	of	loneliness	.
一个	灼灼	象征	的	希望	哪个	可以	意思是	这	结尾	的	孤独	.

这是一个闪耀的希望象征，可能意味着孤独的终结。

" [ɪts] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ɜːθ] , " [mjuːzd] [lefˈtenənt] ['gʌndərsən] .

"	It's	ten	times	as	big	as	Earth	,	"	mused	Lieutenant	Gunderson	.
"	它是	十	时代	作为	大的	作为	地球	,	"	沉思	中尉	冈德森	.

“它比地球大十倍，”冈德森中尉沉思道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪsl] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? "

"	Do	you	think	this'll	be	it	,	Captain	?	"
"	做	你	思考	这将	是	它	,	队长	?	"

“你觉得这就是结局了吗，船长？”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I'm	afraid	to	think	.
"	我是	害怕的	到	思考	.

我不敢思考。

" [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	A	thoughtful	silence	.
"	一个	周到	沉默	.

一阵沉思的沉默。

" ['kæptɪn] . "

"	Captain	.	"
"	队长	.	"

“队长。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ?

"	Do	you	hear	my	heart	pounding	?
"	做	你	听到	我的	心	猛击	?

你听到我的心跳声了吗?

" ['kæptɪn] ['waɪli] [smaɪld] .

"	Captain	Wiley	smiled	.
"	队长	威利	微笑	.

威利上尉笑了。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

No	,	of	course	not	.	"
不	,	的	课程	不是	.	"

不，当然不是。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seems	like	everybody	should	be	hearing	it	.
"	它	似乎	喜欢	大家	应该	是	听力	它	.

"感觉每个人都应该听到它。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃudnt] [get][ɪk'saɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

But	we	shouldn't	get	excited	,	should	we	?
但	我们	不应该	得到	兴奋的	,	应该	我们	?

但我们不应该为此感到兴奋，对吧?

[wiː; wi] ['mʌsnt] [həʊp] [tuː] [hɑːd] .

We	mustn't	hope	too	hard	.
我们	不得	希望	也	难的	.

我们不能抱有过高的期望。

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	He	bit	his	lip	.
"	他	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪf][ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ? "

"	But	there	should	be	life	there	,	don't	you	think	,	Captain	?	"
"	但	那里	应该	是	生活	那里	,	不	你	思考	,	队长	?	"

"但是那里应该有生命存在，您不觉得吗，船长？"

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] . "

"	There	may	be	.	"
"	那里	可能	是	.	"

"或许有。"

" [naɪn] [j'iəz] , ['kæptɪn] .

"	Nine	years	,	Captain	.
"	九	年	,	队长	.

"九年了，队长。"

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	it	.
思考	的	它	.

想想看。

[ɪts] ['teɪkən][ˌjuː 'es][naɪn] [j'iəz] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .

It's	taken	us	nine	years	to	get	here	.
它是	已采取	我们	九	年	到	得到	这里	.

我们花了九年时间才走到今天。

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][laɪf] . "

There's	got	to	be	life	.	"
有	得到	到	是	生活	.	"

生活总得继续。

" [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːselə'reɪʃn] , [lef'tenənt] .

"	Prepare	for	deceleration	,	Lieutenant	.
"	准备	为了	减速	,	中尉	.

"准备减速，中尉。"

" [lef'tenənt] ['gʌndərsənz] [tɔːl] , [slɪm] ['bɒdi] [sægd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Lieutenant	Gunderson's	tall	,	slim	body	sagged	for	an	instant	.
"	中尉	冈德森的	高的	,	苗条的	身体	下垂	为了	一个	立即的	.

冈德森中尉高挑纤细的身躯瞬间垮了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] .

Then	his	eyes	brightened	.
然后	他的	眼睛	明亮	.

然后他的眼睛亮了起来。

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði]['vɪzi] -
" Captain Sam Wiley continued to stare at the beautiful gray globe in the visi -
" 队长 山姆 威利 持续 到 盯 在 这 美丽的 灰色的 地球 在 这 访问 -
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

"萨姆·威利上尉继续盯着可视屏幕上那颗美丽的灰色星球。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['gʌndərsən] ,
He was not like Gunderson ,
他 曾是 不是 喜欢 冈德森 ,

他不像冈德森那样。

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['iːgənəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['fləʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['bæb(ə)l] .
with boyish eagerness and anxiety flowing out of him in a ceaseless babble .
和 男孩气 渴望 和 焦虑 流动 出去 的 他 在 一个 不停歇 潺潺 .

他带着孩子般的渴望和焦虑，不停地咿咿呀呀地说着话。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] , [ɔː(r)]['greɪtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn]
His emotion was as great , or greater , but it was imprisoned within
他的 情感 曾是 作为 伟大的 , 或者 更大的 , 但 它 曾是 被监禁 之内
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他的情感同样强烈，甚至更甚，但却被禁锢在内心深处。

[laɪk] ['swɜːrlɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] ['lɪkwɪd][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kɔːkt] [dʒʌg] .
like swirling , foaming liquid inside a corked jug .
喜欢 旋转 , 起泡 液体 里面 一个 软木塞 水壶 .

就像塞满软木塞的壶里翻腾起泡的液体。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][men] [tuː] [mʌtʃ] .
It wouldn't do to encourage the men too much .
它 不会 做 到 鼓励 这 男人 也 很多 .

不能过分鼓励这些男人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . . . .
Because , if they were disappointed . . . .
因为 , 如果 他们 是 失望的 . . . .

因为如果他们失望了.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [θætʃt] [hed] .
He shook his silver - thatched head .
他 摇晃 他的 银 - 茅草屋顶 头 .

他摇了摇他那银发般的脑袋。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
There it was , he thought .
那里 它 曾是 , 他 想法 .

他心想，就是它了。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
A new world .
一个 新的 世界 .

一个新世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] , [pə'hæps] , [held] [laɪf] .

A	world	that	,	perhaps	,	held	life	.
一个	世界	那	,	也许	,	握住	生活	.

一个或许曾充满生机的世界。

[laɪf] .

Life	.
生活	.

生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ʌtə] ['əʊnli] [wɪð] ['revərəns] , [fɔː(r); fə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

It	was	a	word	uttered	only	with	reverence	,	for	throughout	the	Solar	System	,
它	曾是	一个	单词	说出	仅有的	和	尊敬	,	为了	自始至终	这	太阳的	系统	,

这是一个只能带着敬畏之心说出的词，因为在整个太阳系中，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [deθ] .

with	the	exception	of	on	Earth	,	there	had	been	only	death	.
和	这	例外	的	在	地球	,	那里	有	到过	仅有的	死亡	.

除了地球之外，其他地方只有死亡。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [muːn] , ['eələs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

First	it	was	the	Moon	,	airless	and	lifeless	.
第一的	它	曾是	这	月亮	,	无气	和	无生命	.

首先是月球，没有空气，也没有生命。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

That	had	been	expected	,	of	course	.
那	有	到过	预期的	,	的	课程	.

这当然在意料之中。

[bʌt; bət] [mɑːz] .

But	Mars	.
但	火星	.

但是火星。

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [men] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːz] [wɪð] [ɪts] [kə'nælz] [ænd; ənd] [ded] ['sɪtɪz] ,

For	centuries	men	had	dreamed	of	Mars	and	written	of	Mars	with	its	canals	and	dead	cities	,
为了	几个世纪	男人	有	梦见	的	火星	和	书面	的	火星	和	它是	运河	和	死的	城市	,

几个世纪以来，人们一直梦想着火星，并书写着火星及其运河和死寂的城市。

[wɪð] [ɪts] ['eɪnʃənt] [men] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] .

with	its	ancient	men	and	strange	animals	.
和	它是	古老的	男人	和	奇怪的	动物	.

那里有古代居民和奇异的动物。

['evriwʌn] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [laɪf] [ɒn] [mɑːz] .

Everyone	knew	there	was	or	had	been	life	on	Mars	.
每个人	知道	那里	曾是	或者	有	到过	生活	在	火星	.

人人都知道火星上曾经存在或现在仍然存在生命。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['rɑːkɪts] [riːtʃt] [mɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nælz] [bɪ'keɪm] [vɒl'kænɪk] ['krevis] ,

The	flaming	rockets	reached	Mars	,	and	the	canals	became	volcanic	crevices	,
这	炽盛	火箭	达到	火星	,	和	这	运河	成为	火山	缝隙	,

燃烧的火箭抵达火星，运河变成了火山裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sɪtɪz] [bɪ'keɪm] ['dʒægɪd] [piːks] [ɒv; əv] [red] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs]

and	the	dead	cities	became	jagged	peaks	of	red	stone	,	and	the	endless
和	这	死的	城市	成为	锯齿状	高峰	的	红色的	石头	,	和	这	无尽的

[sændz][wɜː(r); wə(r)] [smuːð] ,

sands	were	smooth	,
沙子	是	光滑的	,

死寂的城市变成了嶙峋的红色砂岩山峰，无垠的沙海变得平坦光滑。

[smuːð] , [smuːð] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [fiːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] .

smooth	,	smooth	,	untouched	by	feet	of	living	creatures	.
光滑的	,	光滑的	,	未受触碰	经过	脚	的	活的	生物	.

光滑，光滑，没有生物的脚踩过。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][plɑːnt] - [laɪf] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [griːn] - [red] ['laɪkən][ɪn][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] .

There	was	plant	-	life	,	a	species	of	green	-	red	lichen	in	the	Polar	regions	.
那里	曾是	植物	-	生活	,	一个	物种	的	绿色的	-	红色的	地衣	在	这	极性	地区	.

极地地区曾生长着植物，其中有一种绿红色的地衣。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['riːəl][laɪf] .

But	nowhere	was	there	real	life	.
但	无处	曾是	那里	真实的	生活	.

但那里没有真实的生活。

[ðen] ['viːnəs] , [wɪð] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] .

Then	Venus	,	with	its	dust	and	wind	.
然后	金星	,	和	它是	灰尘	和	风	.

然后是金星，带着它的尘埃和狂风。

[nəʊ][laɪf][ðeə(r)] .

No	life	there	.
不	生活	那里	.

那里没有生命迹象。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] .

Not	even	the	stars	to	make	one	think	of	home	.
不是	甚至	这	明星	到	制作	一	思考	的	家	.

连星星都无法让人想起家。

['əʊnli][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ə; eɪ] [dɑːk] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] ['skriːmɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] ['əʊvə(r)] [hɒt] [draɪ]

Only	the	dust	and	wind	,	a	dark	veil	of	death	screaming	eternally	over	hot	dry
仅有的	这	灰尘	和	风	,	一个	黑暗的	面纱	的	死亡	尖叫	永恒	超过	热的	干燥

[lænd] .

land	.
土地	.

只有尘土和狂风，如同死亡的黑暗面纱，永不停息地笼罩着炎热干燥的土地。

[ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['siːz] [ɒv; əv][aɪs] ; [ænd; ənd][hɒt] ['mɜːkjəri] , [ə; eɪ] [krækt] , ['wɪðəd]

And	Jupiter	,	with	its	seas	of	ice	;	and	hot	Mercury	,	a	cracked	,	withered
和	木星	,	和	它是	海域	的	冰	;	和	热的	汞	,	一个	裂纹	,	干枯

['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] ,

mummy	of	a	planet	,
木乃伊	的	一个	行星	,

还有木星，它拥有冰海；以及炽热的水星，一颗龟裂枯萎、如同木乃伊般的行星。

[beɪkt] [æz; əz][hɑːd][ænd; ənd][draɪ][æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːlnʌt][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .

baked	as	hard	and	dry	as	an	ancient	walnut	in	a	furnace	.
烘焙	作为	难的	和	干燥	作为	一个	古老的	核桃	在	一个	炉	.

烤得像在炉子里烤过的老核桃一样又硬又干。

[nekst] , [ðə; ði] ['eələs] , ['rɒki] ['æstərɔidz] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n]['sætɜːn; 'sætən] [wɪð] [ɪts] ['swɜːrlɪŋ]

Next	**,**	**the**	**airless**	**,**	**rocky**	**asteroids**	**,**	**and**	**frozen**	**Saturn**	**with**	**its**	**swirling**
下一个	,	这	无气	,	岩石	小行星	,	和	冷冻	土星	和	它是	旋转

[ə'məʊniə] [snoʊz] .

ammonia	**snows**	**.**
氨	雪	.

接下来是无空气的岩石小行星，以及冰封的土星和它那旋转的氨雪。

[ænd; ənd][lɑːst] , [ðə; ði] [waɪt] , ['saɪlənt] [wɜːld] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['neptjuːn] , [ænd; ənd]['pluːtəʊ] .

And	**last**	**,**	**the**	**white**	**,**	**silent**	**worlds**	**,**	**Uranus**	**,**	**Neptune**	**,**	**and**	**Pluto**	**.**
和	最后的	,	这	白色的	,	沉默的	世界	,	天王星	,	海王星	,	和	冥王星	.

最后，还有那洁白寂静的星球：天王星、海王星和冥王星。

[wɜːld] ['ɑːftə(r)] [wɜːld] , [ɔːl] [ded] , [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] , [nəʊ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

World	**after**	**world**	**,**	**all**	**dead**	**,**	**with**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**,**	**no**	**reminder**	**of**	**life**	**,**
世界	后	世界	,	全部	死的	,	和	不	符号	的	生活	,	不	提醒	的	生活	,

世界一个接一个，全都死寂一片，没有一丝生命迹象，没有丝毫生命的痕迹。

[ænd; ənd][nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][laɪf] .

and	**no**	**promise**	**of**	**life**	**.**
和	不	承诺	的	生活	.

而且没有生命保障。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] [grəʊn] .

Thus	**the**	**loneliness**	**had**	**grown**	**.**
因此	这	孤独	有	生长	.

于是，孤独感与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ɜːθ] .

It	**was**	**not**	**a**	**child**	**of**	**Earth**	**.**
它	曾是	不是	一个	孩子	的	地球	.

它并非地球之子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['skʌri, 'skəː-] [ə'lɒŋ] ['sɪti] ['peɪvmənts] [ɔː(r)]

It	**was**	**not**	**born**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**those**	**who**	**scurried**	**along**	**city**	**pavements**	**or**
它	曾是	不是	出生	在	这	心	的	那些	WHO	匆匆跑过	沿着	城市	人行道	或者

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

of	**those**	**in**	**the**	**green**	**fields**	**or**	**of**	**those**	**in**	**the**	**cool**	**,**
的	那些	在	这	绿色的	字段	或者	的	那些	在	这	凉爽的	,

它并非诞生于那些在城市人行道上匆匆而过的人们心中，也并非诞生于那些在绿野中漫步的人们心中，更不是诞生于那些在凉爽的空气中呼吸的人们心中。

[kliːn] ['haʊzɪz] .

clean	**houses**	**.**
干净的	房屋	.

打扫房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [naɪt] , [ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**child**	**of**	**the**	**incredible**	**distances**	**,**	**of**	**the**	**infinite**	**night**	**,**	**of**
它	曾是	一个	孩子	的	这	极好的	距离	,	的	这	无限	夜晚	,	的

['emptinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

emptiness	**and**	**silence**	**.**
空虚	和	沉默	.

它是遥远距离、无尽黑夜、空旷寂静的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪt] - [aɪd] [men] , [ðə; ði] ['əʊldɪʃ] [jʌŋ] [men] ,

It	**was**	**born**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**slit**	**-**	**eyed**	**men**	**,**	**the**	**oldish**	**young**	**men**	**,**
它	曾是	出生	在	这	心	的	这	缝隙	-	眼睛	男人	,	这	有点老了	年轻的	男人	,

[ðə; ði]['speismæn, -mən] .

the	**spacemen**	**.**
这	太空人	.

它诞生于眯缝眼男人、略显老态的年轻人和宇航员的心中。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [laɪf] [ɒn] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skaɪz] [ˈtʃælɪndʒ] ?

For	without	life	on	other	worlds	,	where	was	the	sky's	challenge	?
为了	没有	生活	在	其他	世界	,	在哪里	曾是	这	天空的	挑战	?

如果没有其他星球上的生命，天空的挑战又在哪里呢?

[waɪ] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈəʊnlɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [deθ] ?

Why	go	on	and	on	to	discover	only	worlds	of	death	?
为什么	去	在	和	在	到	发现	仅有的	世界	的	死亡	?

为什么要不断探索，最终却只发现死亡的世界?

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsmæn, -mən] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

The	dream	of	the	spacemen	turned	from	the	planets	to	the	stars	.
这	梦	的	这	太空人	转向	从	这	行星	到	这	明星	.

宇航员的梦想从行星转向了恒星。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [ɔː(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['gæləksiz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪf] .

Somewhere	in	the	galaxy	or	in	other	galaxies	there	had	to	be	life	.
某处	在	这	星系	或者	在	其他	星系	那里	有	到	是	生活	.

在银河系或其他星系的某个地方，一定存在过生命。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋ] .

Life	was	a	wonderful	and	precious	thing	.
生活	曾是	一个	精彩的	和	宝贵的	事物	.

生命是美好而珍贵的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['taɪnɪ] ['plænɪt] .

It	wasn't	right	that	it	should	be	confined	to	a	single	,	tiny	planet	.
它	不是	正确的	那	它	应该	是	受限	到	一个	单身的	,	微小的	行星	.

它不应该被局限于一个狭小的星球上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] [laɪf] [wʊd] [siːm] ['miːnɪŋləs] .

If	it	were	,	then	life	would	seem	meaningless	.
如果	它	是	,	然后	生活	会	似乎	无意义的	.

如果真是那样，那么人生就毫无意义了。

[mænˈkaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ] ['kɒzmɪk] ['æksɪdənt] .

Mankind	would	be	a	freak	,	a	cosmic	accident	.
人类	会	是	一个	怪物	,	一个	宇宙	事故	.

人类将是一个异类，一个宇宙意外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntəˈstelə(r)] [flaɪt] ,

And	now	the	Wanderer	was	on	the	first	interstellar	flight	,
和	现在	这	流浪者	曾是	在	这	第一的	星际穿越	航班	,

现在，“漫游者号”开始了首次星际飞行。

['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['speɪsɪz] [tuː; tə] ['prɔksɪmə] [sɛnˈtɔːraɪ] .

hurtling	through	the	dark	spaces	to	Proxima	Centauri	.
疾驰	通过	这	黑暗的	空间	到	比邻星	半人马座	.

疾驰穿过黑暗的太空，直奔比邻星。

['muːvɪŋ] ['saɪləntlɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['məʊʃnləs] , [jet] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ɒv; əv] - , - [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd]

Moving	silently	,	as	if	motionless	,	yet	at	a	speed	of	160	,	000	miles	a	second
移动	默默	,	作为	如果	静止不动	,	然而	在	一个	速度	的	-	,	-	英里	一个	第二

.

:

.

悄无声息地移动，仿佛静止不动，但速度却高达每秒 16 万英里。

[ænd; ənd] [əˈhed] [luːm] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] ['plænɪt] , [ðə; ði] ['əʊnlɪ] ['plænɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	ahead	loomed	the	great	,	gray	planet	,	the	only	planet	of	the	sun	,
和	前方	迫近	这	伟大的	,	灰色的	行星	,	这	仅有的	行星	的	这	太阳	,

前方隐约可见那颗巨大的灰色星球，它是太阳系唯一的行星。

['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , ['lɑːdʒə(r)] , [iːtʃ] ['ɪnstənt] . . . .

growing	larger	,	larger	,	each	instant	.	.	.	.
生长	更大的	,	更大的	,	每个	立即的	.	.	.	.

越来越大，每一秒都在变大……

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mɜːmərɪŋ] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	gentle	,	murmuring	hum	filled	the	ship	.
一个	温和的	,	淙淙	哼	已填	这	船	.

船舱内回荡着轻柔的嗡嗡声。

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [gləu] [laɪk][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv][pɪŋk] [aɪz] .

The	indicator	lights	on	the	control	panel	glowed	like	a	swarm	of	pink	eyes	.
这	指标	灯	在	这	控制	控制板	发光	喜欢	一个	蜂群	的	粉色的	眼睛	.

控制面板上的指示灯像一群粉红色的眼睛一样闪闪发光。

" [ˌdiːselə'reɪʃn] ['kɒmpenseɪtə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [dʒiː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'pɔːtɪd] [lef'tenənt]

"	Deceleration	compensator	adjusted	for	12	G's	,	sir	,	"	reported	Lieutenant
"	减速	补偿器	调整	为了	-	G的	,	先生	,	"	据报道	中尉

['gʌndərsən] .

Gunderson	.
冈德森	.

“长官，减速补偿器已调整至可承受 12G 的重力加速度。”冈德森中尉报告道。

['kæptɪn] ['waɪli] [nˈɒdɪd] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

Captain	Wiley	nodded	,	still	studying	the	image	of	the	planet	.
队长	威利	点头	,	仍然	学习	这	图像	的	这	行星	.

威利上尉点了点头，仍然仔细研究着行星的图像。

" [ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kæptɪn] . "

"	There	—	there's	something	else	,	Captain	.	"
"	那里	—	有	某物	别的	,	队长	.	"

“还有——还有一件事，船长。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ɪts] [braʊn] , [sɜː(r)] .

"	It's	Brown	,	sir	.
"	它是	棕色的	,	先生	.

“是布朗，先生。”

[hiːz] [drʌŋk] .

He's	drunk	.
他是	醉	.

他喝醉了。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] , [laɪnd] [feɪs] .

"	Captain	Wiley	turned	,	a	scowl	on	his	hard	,	lined	face	.
"	队长	威利	转向	,	一个	皱眉头	在	他的	难的	,	衬里	脸	.

“威利上尉转过身，他那张棱角分明、满是皱纹的脸上露出了怒容。”

" [drʌŋk] ?

"	Drunk	?
"	醉	?

“醉？

[hwɛəd] [hiː; hi][get][ðə; ði] [stʌf] ? "

Where'd	he	get	the	stuff	?	"
在哪里?	他	得到	这	东西	?	"

他从哪儿弄来的这些东西?

" [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] .
" He saved it , sir , saved it for nine years .
" 他 已保存 它 ， 先生 ， 已保存 它 为了 九 年 .

“他把它保存了下来，先生，保存了九年。”

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [laɪf] . "
Said he was going to drink it when we discovered life . "
说 他 曾是 去 到 喝 它 什么时候 我们 发现 生活 . "

他说，等我们发现生命的时候，他就要喝掉它。

" [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvəd] [laɪf] [jet] . "
" We haven't discovered life yet . "
" 我们 还没有 发现 生活 然而 . "

“我们还没有发现生命。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .
He said he wouldn't set foot on the planet if he was sober .
他 说 他 不会 放 脚 在 这 行星 如果 他 曾是 清醒 .

他说，如果他保持清醒，他宁愿不踏足这个星球。

[sed] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][laɪf][ðeə(r)] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .
Said if there isn't life there , he couldn't take it — unless he was drunk .
说 如果 那里 不是 生活 那里 , 他 不能 拿 它 — 除非 他 曾是 醉 .

他说，如果没有生命，他就无法接受——除非他喝醉了。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [grʌnt] .
" Captain Wiley grunted .
" 队长 威利 哼哼 .

威利上尉哼了一声。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] .
" They looked at the world .
" 他们 看起来 在 这 世界 .

他们审视着这个世界。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] , ['kæptɪn] ?
" Wouldn't it be wonderful , Captain ?
" 不会 它 是 精彩的 , 队长 ?

“那岂不是太好了，船长？”

[dʒʌst] [θɪŋk] — [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] .
Just think — to meet another race .
只是 思考 — 到 见面 其他 种族 .

想想看——遇到另一个种族。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
It wouldn't matter what they were like , would it ?
它 不会 事情 什么 他们 是 喜欢 , 会 它 ?

他们是什么样的人并不重要，对吧?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪmətɪv] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .
If they were primitive , we could teach them things .
如果 他们 是 原始 , 我们 可以 教 他们 事物 .

如果他们比较原始，我们可以教他们一些东西。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

If	they	were	ahead	of	us	,	they	could	teach	us	.
如果	他们	是	前方	的	我们	,	他们	可以	教	我们	.

如果他们走在我们前面，他们就可以教我们了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][laɪk] ?

You	know	what	I'd	like	?
你	知道	什么	ID	喜欢	?

你知道我想要什么吗?

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [miːt] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['gæðə(r)][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] .

To	have	someone	meet	us	,	to	gather	around	us	.
到	有	某人	见面	我们	,	到	收集	大约	我们	.

有人来迎接我们，聚集在我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

It	wouldn't	matter	if	they	were	afraid	of	us	or	even	if	they	tried	to	kill	us	.
它	不会	事情	如果	他们	是	害怕的	的	我们	或者	甚至	如果	他们	尝试	到	杀	我们	.

他们是否害怕我们，甚至是否想要杀死我们，都无关紧要。

[wɪd] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrnt] [ə'ləʊn] . "

We'd	know	that	we	aren't	alone	.	"
我们会	知道	那	我们	不是	独自的	.	"

我们会知道我们并不孤单。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	said	Captain	Wiley	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	说	队长	威利	.

“我明白你的意思，”威利船长说。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

Some	of	his	emotion	overflowed	the	prison	of	his	body	.
一些	的	他的	情感	溢出	这	监狱	的	他的	身体	.

他的一些情绪突破了身体的束缚。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [θrɪl] [ɪn] ['lændɪŋ] [ɒn] [ded] [wɜːld] .

"	There's	no	thrill	in	landing	on	dead	worlds	.
"	有	不	刺激	在	降落	在	死的	世界	.

“降落在死寂的星球上毫无刺激可言。”

[ɪf] [nəʊ] [wʌnz] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] . "

If	no	one's	there	to	see	you	,	you	don't	feel	like	a	hero	.	"
如果	不	一个人的	那里	到	看	你	,	你	不	感觉	喜欢	一个	英雄	.	"

如果没人看到你，你就不会觉得自己是英雄。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] !

"	That's	it	,	Captain	!
"	那就是	它	,	队长	!

“就是这样，船长！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɒn] [ðɪs] ['kreɪzi][trɪp] .

That's	why	I	came	on	this	crazy	trip	.
那就是	为什么	我	来了	在	这	疯狂的	旅行	.

这就是我踏上这段疯狂旅程的原因。

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] .

I	guess	that's	why	we	all	came	.
我	猜测	那就是	为什么	我们	全部	来了	.

我想这就是我们都来的原因吧。

[ai] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" ['kæptɪn] ['waɪli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Captain** **Wiley** **cleared** **his** **throat** .
" 队长 威利 已清除 他的 喉 .

威利上尉清了清嗓子。

" [lef'tenənt] , [kə'mens] [ˌdiːselə'reɪʃn] .
" **Lieutenant** , **commence** **deceleration** .
" 中尉 , 开始 减速 .

"中尉，开始减速。"

[sɪks][dʒiː] . "
6 **G's** . "
6 G的 . "

6G。

" [jes] , [sɜː(r)] !
" **Yes** , **sir** !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [ðə; ði]['plænɪt] [gruː] [bɪgə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['vɪzi] - [skriːn] .
" **The** **planet** **grew** **bigger** , **filling** **the** **entire** **visi** - **screen** .
" 这 行星 生长 大 , 填充 这 全部的 访问 - 屏幕 .

"星球变得越来越大，填满了整个可视屏幕。"

['sʌmwʌn] [kɔːf] [bɪ'haɪnd] ['kæptɪn] ['waɪli] .
Someone **coughed** **behind** **Captain** **Wiley** .
某人 咳嗽 在后面 队长 威利 .

威利船长身后有人咳嗽了一声。

" [sɜː(r)] , [ðə; ði][men] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" **Sir** , **the** **men** **would** **like** **to** **look** **at** **the** **screen** .
" 先生 , 这 男人 会 喜欢 到 看 在 这 屏幕 .

"先生，男人们想看看屏幕。"

[ðeɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði]['plænɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːts] [jet] .
They **can't** **see** **the** **planet** **out** **of** **the** **ports** **yet** .
他们 不能 看 这 行星 出去 的 这 端口 然而 .

他们现在还无法从港口看到这颗星球。

" [ðə; ði]['spiːkə(r)][wɒz; wəz] ['dɔɪl] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ə; eɪ][draɪ] , [taɪt] - [skɪnd] ['lɪt(ə)l][mæn]
" **The** **speaker** **was** **Doyle** , **the** **ship's** **Engineer** , **a** **dry** , **tight** - **skinned** **little** **man**
" 这 扬声器 曾是 多伊尔 , 这 船的 工程师 , 一个 干燥 , 紧的 - 去皮 小的 男人
.
:
.

"说话的是多伊尔，他是船上的工程师，一个皮肤干燥、身材矮小的男人。"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

"当然。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stept] [ə'saɪd] .
" **Captain** **Wiley** **stepped** **aside** .
" 队长 威利 步 旁边 .

"威利上尉让到了一边。"

['dɔɪl] [lʊkt] , [ðen] ['pɑːkə(r)][ænd; ənd] [fɔːŋ] .

Doyle	**looked**	**,**	**then**	**Parker**	**and**	**Fong**	**.**
多伊尔	看起来	,	然后	帕克	和	方	.

多伊尔看了看，然后是帕克和方。

[dʒʌst] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [slaɪst] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)] [aʊt] .

Just	**three**	**of**	**them**	**,**	**for**	**Watkins**	**had**	**sliced**	**his**	**wrists**	**the**	**fourth**	**year**	**out**	**.**
只是	三	的	他们	,	为了	沃特金斯	有	切片	他的	手腕	这	第四	年	出去	.

只有三个人，因为沃特金斯在第四年割腕自杀了。

[ænd; ənd] [braʊn] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

And	**Brown**	**was**	**drunk**	**.**
和	棕色的	曾是	醉	.

布朗当时喝醉了。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['waɪli] .

As	**they**	**looked**	**,**	**a**	**realization**	**came**	**to**	**Captain**	**Wiley**	**.**
作为	他们	看起来	,	一个	实现	来了	到	队长	威利	.

他们看着这一切，威利船长突然意识到了什么。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] .

The	**men**	**were**	**getting**	**old**	**.**
这	男人	是	获得	老的	.

这些人年纪大了。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [id] ['nevə(r)] ['riːəli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

The	**years**	**had**	**passed**	**so**	**gradually**	**that**	**he'd**	**never**	**really**	**noticed**	**it**	**before**	**.**
这	年	有	通过了	所以	逐步地	那	他会	绝不	真的	注意到	它	前	.

岁月流逝得如此缓慢，以至于他以前从未真正注意到这一点。

[lef'tenənt] ['gʌndərsən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kɪd][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [speɪs] [ə'kædəmi] .

Lieutenant	**Gunderson**	**had**	**been**	**a**	**kid**	**just**	**out**	**of**	**Space**	**Academy**	**.**
中尉	冈德森	有	到过	一个	孩子	只是	出去	的	空间	学院	.

冈德森中尉当时还是个刚从太空学院毕业的孩子。

['pɑːkə(r)][ænd; ənd] ['dɔɪl] [ænd; ənd] [fɔːŋ] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ['twentiz] .

Parker	**and**	**Doyle**	**and**	**Fong**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**in**	**their**	**twenties**	**.**
帕克	和	多伊尔	和	方	,	也	,	有	到过	在	他们的	二十多岁	.

帕克、多伊尔和方也都二十多岁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] .

They	**had**	**been**	**boys**	**.**
他们	有	到过	男孩们	.

他们曾经是男孩。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [smuːð] [skɪn][ænd; ənd] [θɪk] ,

And	**now**	**something**	**was**	**gone**	**—**	**the**	**sharp**	**eyes**	**and**	**sure**	**movements**	**of**	**youth**	**,**	**the**	**smooth**	**skin**	**and**	**thick**	**,**
和	现在	某物	曾是	已消失	—	这	锋利的	眼睛	和	当然	移动	的	青年	,	这	光滑的	皮肤	和	厚的	,

现在有些东西消失了——年轻时锐利的眼神和自信的动作，光滑的皮肤和浓密的……

[sɒft] [heə(r)] .

soft	**hair**	**.**
柔软的	头发	.

柔软的头发。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [men] .

Now	they	had	become	men	.
现在	他们	有	变得	男人	.

现在他们都长大了。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] , [ðeɪ] [siːmd]

And	yet	for	a	few	moments	,	as	they	gazed	at	the	screen	,	they	seemed
和	然而	为了	一个	很少	时刻	,	作为	他们	凝视	在	这	屏幕	,	他们	似乎

[laɪk] ['hæpi] ,

like	happy	,
喜欢	快乐的	,

然而，当他们凝视屏幕的那一刻，他们似乎很高兴。

[ɪk'spektənt] ['tʃɪldrən] .

expectant	children	.
怀孕	孩子们	.

怀孕的孩子们。

" [aɪ] [wɪʃ] [braʊn] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] , " ['dɔɪl] [m'ɜːməd] .

"	I	wish	Brown	could	see	this	,	"	Doyle	murmured	.
"	我	希望	棕色的	可以	看	这	,	"	多伊尔	低声说道	.

“我真希望布朗能看到这一幕，”多伊尔低声说道。

" [hiː; hi] [sez] [naʊ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tɪl] [wiː; wi][lænd][ænd; ənd]

"	He	says	now	he	isn't	going	to	get	off	his	couch	till	we	land	and
"	他	说道	现在	他	不是	去	到	得到	离开	他的	长椅	直到	我们	土地	和

[dɪ'skʌvə(r)][laɪf] .

discover	life	.
发现	生活	.

他说，在我们降落并体验生活之前，他都不会离开沙发。

[sez] [hiː; hi][woʊnt][deə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] . "

Says	he	won't	dare	look	for	himself	.	"
说道	他	惯于	敢	看	为了	他自己	.	"

他说他不敢亲自去找。

" [ðə; ði] ['plænɪts] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , " [sed] [fɔːŋ] , [ðə; ði] [dɑːk] - [feɪst] ['æstrəʊ] - ['fɪzɪsɪst] .

"	The	planet's	right	for	life	,	"	said	Fong	,	the	dark	-	faced	astro	-	physicist	.
"	这	行星的	正确的	为了	生活	,	"	说	方	,	这	黑暗的	-	面对	星体	-	物理学家	.

“这颗星球适合生命存在，”面色黝黑的天体物理学家方说道。

" ['ætməsfɪə(r)] ['fɔːti] [pə(r)][sent]['ɒksɪdʒən] , [lɒts][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['veɪpə(r)] .

"	Atmosphere	forty	per	cent	oxygen	,	lots	of	water	vapor	.
"	气氛	四十	每	中心	氧	,	很多	的	水	汽	.

大气中氧气含量为 40%，水蒸气含量很高。

[nəʊ] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌspektrə'skɒpɪk] [ə'næləsiːz] .

No	poisonous	gases	,	according	to	spectroscopic	analyses	.
不	有毒	气体	,	根据	到	光谱学	分析	.

光谱分析显示未检测到有毒气体。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "

It	should	be	ideal	for	life	.	"
它	应该	是	理想的	为了	生活	.	"

它应该非常适合生活。

" [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] , " [sed] ['pɑːkə(r)] , [ðə; ði]['reɪdɑːmæn] .

"	There	is	life	there	,	"	said	Parker	,	the	radarman	.
"	那里	是	生活	那里	,	"	说	帕克	,	这	雷达员	.

“那里有生命，”雷达员帕克说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
" You know why ?
" 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˌeɪˈtiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Because we've given up eighteen years of our lives .
因为 我们已经 给定 向上 十八 年 的 我们的 生活 .

因为我们放弃了十八年的生命。

[naɪn] [j'iəz] [tuː; tə][get][hɪə(r)] , [naɪn][tuː; tə][get] [bæk] .
Nine years to get here , nine to get back .
九 年 到 得到 这里 , 九 到 得到 后退 .

来到这里用了九年，回来又用了九年。

[aɪm] [ˈθɜːti] [naʊ] .
I'm thirty now .
我是 三十 现在 .

我现在三十岁了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [wen] [wiː; wi] [left] [ɜːθ] .
I was twenty - one when we left Earth .
我 曾是 二十 - 一 什么时候 我们 左边 地球 .

我们离开地球时我21岁。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [gʊd] [j'iəz] .
I gave up all those good years .
我 给予 向上 全部 那些 好的 年 .

我放弃了那些美好的岁月。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
They say that you can have something if you pay enough for it .
他们 说 那 你 能 有 某物 如果 你 支付 足够的 为了 它 .

他们说，只要付出足够的代价，就能得到你想要的东西。

[wel] , [wɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Well , we've paid for this .
出色地 , 我们已经有薪酬的 为了 这 .

我们已经为此付出了代价。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] .
There has to be a — a sort of universal justice .
那里 有 到 是 一个 — 一个 种类 的 普遍的 正义 .

必须存在某种普遍的正义。

[ðæts] [waɪ] [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [hɪə(r)] ,
That's why I know there's life here ,
那就是 为什么 我 知道 有 生活 这里 ,

这就是我知道这里有生命的原因。

[laɪf] [ðæt] [muːvz] [ænd; ənd] [θɪŋks] — [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [laɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] . "
life that moves and thinks — maybe even life we can talk to . "
生活 那 移动 和 思考 — 或许 甚至 生活 我们 能 讲话 到 . "

会动会想的生命——或许我们甚至可以与之交谈的生命。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [fɔːŋ] .
" You need a drink , " said Fong .
" 你 需要 一个 喝 , " 说 方 .

“你需要喝一杯，”方说道。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [bɪgə(r)] , " [mˈɜːməd] [lefˈtenənt] [ˈgʌndərsən] .
" It's getting bigger , " murmured Lieutenant Gunderson .
" 它是 获得 大 , " 低声说道 中尉 冈德森 .

“它越来越大了，”冈德森中尉低声说道。

" [ðə; ði] [sɛntɔriːənz] , " [mjuːzd] ['dɔɪl] , [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] .

"	The	Centaurians	,	"	mused	Doyle	,	half	to	himself	.
"	这	半人马座	,	"	沉思	多伊尔	,	一半	到	他自己	.

“半人马座人，”多伊尔喃喃自语道。

" ['hwʌtəl] [ðeɪ] [biː; bi][laɪk] ?

"	What'll	they	be	like	?
"	什么会	他们	是	喜欢	?

他们会是什么样的呢?

['mɒnstəz] [ɔː(r)][men] ?

Monsters	or	men	?
怪物	或者	男人	?

怪物还是人?

[ɪf] ['pɑːrkərz] [raɪt] [ə'baʊt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒʌstɪs] , [ðel] [biː; bi][men] . "

If	Parker's	right	about	universal	justice	,	they'll	be	men	.	"
如果	帕克的	正确的	关于	普遍的	正义	,	他们会	是	男人	.	"

如果帕克关于普世正义的说法是正确的，他们就会是真正的男人。

" [heɪ] , [weə(r)][ðeəz; ðəz][men] , [ðeəz; ðəz] ['wɪmɪn] ! " [jeld] ['pɑːkə(r)] .

"	Hey	,	where	there's	men	,	there's	women	!	"	yelled	Parker	.
"	嘿	,	在哪里	有	男人	,	有	女性	!	"	大喊	帕克	.

“嘿，有男人的地方就有女人！”帕克喊道。

" [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] ['wʊmən] !

"	A	Centaurian	woman	!
"	一个	半人马座	女士	!

“一位半人马女人！”

[seɪ] ! "

Say	!	"
说	!	"

说！ ”

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [klaʊdz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔɪl] .

"	Look	at	those	clouds	!	"	exclaimed	Doyle	.
"	看	在	那些	云	!	"	惊呼	多伊尔	.

“快看那些云！”多伊尔惊呼道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kænt] [siː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] . "

"	Damn	it	,	we	can't	see	the	surface	.	"
"	该死	它	,	我们	不能	看	这	表面	.	"

“该死，我们看不到水面。”

" [heɪ] , [ðeə(r)] !

"	Hey	,	there	!
"	嘿	,	那里	!

“嘿!

[lʊk] [ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

Look	there	,	to	the	right	!
看	那里	,	到	这	正确的	!

看那边，右边!

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

See	it	?
看	它	?

看到了吗?

[ɪts] ['sɪlvə(r)] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

It's	silver	,	down	in	a	hole	in	the	clouds	.
它是	银	,	向下	在	一个	洞	在	这	云	.

它是银色的，在云层中的一个洞里。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] ！ "
It's like a city ! "
它是 喜欢 一个 城市 ！ "

它简直就像一座城市！

" ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] ['wɔːtə(r)] . "
" Maybe it's just water . "
" 或许 它是 只是 水 . "

"也许只是水。"

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪti] ！ "
" No , it's a city ! "
" 不 , 它是 一个 城市 ！ "

"不，它是一座城市！"

" [brɪŋ] - [ɜː(r)] [daʊn] , ['kæptɪn] .
" Bring ' er down , Captain .
" 带来 - 呃 向下 , 队长 .

"把她打下来，船长。"

[gɒd] , ['kæptɪn] , [brɪŋ] - [ɜː(r)] [daʊn] [fɑːst] ！ "
God , Captain , bring ' er down fast ! "
上帝 , 队长 , 带来 - 呃 向下 快速地 ！ "

上帝啊，船长，快点把她打倒吧！ "

" [dræg] [braʊn] [ɪn] [hɪə(r)] !
" Drag Brown in here !
" 拖 棕色的 在 这里 !

"把布朗拖进来！"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ！ "
He ought to see this ! "
他 应该 到 看 这 ！ "

他应该看看这个！

" [kænt] [juː; jʊ] [brɪŋ] - [ɜː(r)] [daʊn] [fɑːstə(r)] , ['kæptɪn] ？ "
" Can't you bring ' er down faster , Captain ? "
" 不能 你 带来 - 呃 向下 快点 , 队长 ？ "

"船长，您就不能让她快点降落吗？"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ！ "
" Damn it , it is a city ! "
" 该死 它 , 它 是 一个 城市 ！ "

"该死，它就是一座城市！"

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmwʌn] [get] [braʊn] ？ "
" Why doesn't someone get Brown ? "
" 为什么 不 某人 得到 棕色的 ？ "

"为什么没人认领布朗？"

" [teɪk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] , [men] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" Take to your couches , men , " said Captain Wiley .
" 拿 到 你的 沙发 , 男人 , " 说 队长 威利 .

"伙计们，都到沙发上去吧。"威利船长说道。

" ['læn.dɪŋz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['bʌmpi] .
" Landing's apt to be a bit bumpy .
" 着陆点 易于 到 是 一个 少量 起疙瘩的 .

着陆可能会有点颠簸。

['betə(r)] [stræp] [jɔː'selvz] [ɪn] .
Better strap yourselves in .
更好的 带子 你们自己 在 .

最好系好安全带。

" [daʊn] [went] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [mɔ:(r)] ['sləʊli] [naʊ] , [greɪt] [plu:mz] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['θʌnd(ə)rɪŋ]

"	Down	went	the	rocket	,	more	slowly	now	,	great	plumes	of	scarlet	thundering
"	向下	去	这	火箭	,	更多的	缓慢地	现在	,	伟大的	羽流	的	猩红	雷鸣

[frɒm; frəm][ɪts] ['fɔ:wəd] ['breɪkɪŋ] [dʒets] .

from	its	forward	braking	jets	.
从	它是	向前	刹车	喷气式飞机	.

"火箭缓缓下降，向前喷射的刹车火焰喷出巨大的猩红色尾焰。"

[daʊn] , [daʊn] ['ɪntu:] [sɒft] , ['kɒtn] - [laɪk] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] ['slaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [pɑ:st] [ðə; ði]

Down	,	down	into	soft	,	cotton	-	like	clouds	,	the	whiteness	sliding	silently	past	the
向下	,	向下	进入	柔软的	,	棉布	-	喜欢	云	,	这	白人	滑动	默默	过去的	这

[pɔ:ts] .

ports	.
端口	.

向下，向下，化作柔软的棉絮状云朵，洁白的云朵静静地滑过港口。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] :

Suddenly	,	a	droning	voice	:
突然	,	一个	无人机	嗓音	:

突然，一个单调的声音响起：

" [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [kɔ:ld] [ɜ:θ] : [pli:z] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

"	To	those	in	the	ship	from	the	planet	called	Earth	:	Please	refrain	from
"	到	那些	在	这	船	从	这	行星	称为	地球	:	请	避免	从

['lændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

landing	at	this	moment	.
降落	在	这	片刻	.

"致来自地球的飞船上的各位：请此时不要降落。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'weɪt] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] .

You	will	await	landing	instructions	.
你	将要	等待	降落	指示	.

您将等待着陆指令。

" ['pɑ:kə(r)] [li:pt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] ['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] .

"	Parker	leaped	off	his	couch	,	grasping	a	stanchion	for	support	.
"	帕克	跳跃	离开	他的	长椅	,	抓握	一个	支柱	为了	支持	.

帕克从沙发上跳了起来，抓住一个支柱支撑身体。

" [ðæt] [vɔɪs] !

"	That	voice	!
"	那	嗓音	!

"那个声音！"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hju:mən] !

It	was	human	!
它	曾是	人类	!

这是人类！

" ['kæptɪn] ['waɪliz] [tremblɪŋ] [hænd] [mu:vd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒet] - [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .

"	Captain	Wiley's	trembling	hand	moved	over	the	jet	-	control	panel	.
"	队长	威利	发抖	手	已搬	超过	这	喷射	-	控制	控制板	.

威利上尉颤抖的手抚上了喷气式飞机的控制面板。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləu] [ɪn] [ɪts] [dɪ'sent] .

The	ship	slowed	in	its	descent	.
这	船	减速	在	它是	下降	.

船下沉的速度减慢了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] , [ə; eɪ] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [prest]
The **clouds** **outside** **the** **portholes** **became** **motionless** **,** **a** **milky** **whiteness** **pressed**
这 云 外部 这 舷窗 成为 静止不动 , 一个 乳白色 白人 按下
[ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] .
against **the** **ship** **.**
反对 这 船 .

舷窗外的云层静止不动，乳白色的云雾笼罩着船身。

" [ðə; ði] [vɔɪs] !
" **The** **voice** **!**
" 这 嗓音 !

“那个声音！

" ['pɑːkə(r)] [kraɪd] [ə'gen] .
" **Parker** **cried** **again** **.**
" 帕克 哭 再次 .

帕克又哭了。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['kreɪzi] ?
" **Am** **I** **crazy** **?**
" 是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[dɪd] ['evriwʌn] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did **everyone** **hear** **it** **?**
做过 每个人 听到 它 ?

大家都听到了吗?

" ['kæptɪn] ['waɪli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
" **Captain** **Wiley** **turned** **away** **from** **the** **panel** **.**
" 队长 威利 转向 离开 从 这 控制板 .

“威利上尉转身背对着小组讨论。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːkə(r)] .
" **We** **heard** **it** **,** **Parker** **.**
" 我们 听到 它 , 帕克 .

“我们听到了，帕克。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] .
It **was** **in** **our** **minds** **.**
它 曾是 在 我们的 思想 .

我们一直都记得这件事。

[tə'lepəθi] .
Telepathy **.**
心灵感应 .

心灵感应。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [jes] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
" **Yes** **,** **the** **planet** **is** **inhabited** **.**
" 是的 , 这 行星 是 有人居住的 .

“是的，这个星球上有人居住。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
There **are** **intelligent** **beings** **on** **it** **.**
那里 是 聪明的 生物 在 它 .

上面有智慧生物。

[pə'hæps] ['ðer] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .

Perhaps	they're	more	intelligent	than	we	are	.
也许	它们是	更多的	聪明的	比	我们	是	.

或许他们比我们更聪明。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

"	It	was	strange	.
"	它	曾是	奇怪的	.

"这很奇怪。"

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [həʊpt] , [dri:md] , [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .

The	men	had	hoped	,	dreamed	,	prayed	for	this	moment	.
这	男人	有	希望	,	梦见	,	祈祷	为了	这	片刻	.

这些人一直期盼、梦想、祈祷着这一刻的到来。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt] [stʌnd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ðeə(r)] [tʌŋz] ['frəʊz(ə)n] .

Now	they	sat	stunned	,	unable	to	comprehend	,	their	tongues	frozen	.
现在	他们	卫星	目瞪口呆	,	无法	到	理解	,	他们的	舌头	冷冻	.

现在他们呆立不动，无法理解，舌头都僵住了。

" [wi:l; wil] [si:] [ðem; ðəm] ['veri] [su:n] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .

"	We'll	see	them	very	soon	,	"	said	Captain	Wiley	,	his	voice	quivering	.
"	出色地	看	他们	非常	很快	,	"	说	队长	威利	,	他的	嗓音	颤抖	.

"我们很快就会见到他们了，"威利船长说道，声音颤抖着。

" [wi:l; wil] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	We'll	wait	for	their	directions	.
"	出色地	等待	为了	他们的	方向	.

我们会等待他们的指示。

" ['breθləsli] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

"	Breathlessly	,	they	waited	.
"	气喘吁吁	,	他们	等待	.

他们屏住呼吸，等待着。

['kæptɪn] ['waɪliz] ['fɪŋgəz] [drʌmd] ['nɜ:vəsli] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .

Captain	Wiley's	fingers	drummed	nervously	on	the	base	of	the	control	panel	.
队长	威利	手指	鼓声	紧张地	在	这	根据	的	这	控制	控制板	.

威利船长的手指紧张地敲击着控制面板的底部。

[lef'tenənt] ['gʌndərsən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Lieutenant	Gunderson	rose	from	his	couch	,	stood	in	the	center	of	the	cabin	,
中尉	冈德森	玫瑰	从	他的	长椅	,	站立	在	这	中心	的	这	舱	,

冈德森中尉从沙发上站起身，走到小屋中央。

[ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

then	returned	to	his	couch	.
然后	返回	到	他的	长椅	.

然后他回到沙发上。

['saɪləns] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] , ['rʌmblɪŋ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒets] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]

Silence	,	save	for	the	constant	,	rumbling	roar	of	the	jets	which	held	the
沉默	,	节省	为了	这	持续的	,	隆隆声	吼	的	这	喷气式飞机	哪个	握住	这

[ʃɪp] [ə'lɒft] .

ship	aloft	.
船	高空	.

除了喷气发动机持续不断的隆隆轰鸣声外，一片寂静，正是这些喷气发动机支撑着飞船升空。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ['ɪtl] [bi:; bi] , " [mɜ:məd] [fɔ:ŋ] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	I	wonder	how	long	it'll	be	,	"	murmured	Fong	at	last	.
"	我	想知道	如何	长的	它将	是	,	"	低声说道	方	在	最后的	.

"不知道还要多久，"方最后喃喃自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
" It seems like a long time !
" 它 似乎 喜欢 一个 长的 时间 !

“感觉过了好久！”

" [bɜːst] ['pɑːkə(r)] .
" burst Parker .
" 爆裂 帕克 .

“帕克爆发了。”

" [wɪv] ['weɪtɪd] [naɪn] [j'iəz] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" We've waited nine years , " said Captain Wiley .
" 我们已经 等待 九 年 , " 说 队长 威利 .

“我们已经等了九年了，”威利上尉说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] .
" We can wait a few more minutes .
" 我们 能 等待 一个 很少 更多的 分钟 .

“我们可以再等几分钟。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" They waited .
" 他们 等待 .

他们等待着。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [sed] ['pɑːkə(r)] .
" Good Lord ! " said Parker .
" 好的 主 ! " 说 帕克 .

“我的天哪！”帕克说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ?
" How long is it going to be ?
" 如何 长的 是 它 去 到 是 ?

“还要多久？”

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] !
We've been waiting an hour !
我们已经 到过 等待 一个 小时 !

我们已经等了一个小时了!

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [daʊn] [ðeə(r)] ? "
What kind of people are they down there ? "
什么 种类 的 人们 是 他们 向下 那里 ? "

下面那些人都是些什么人?

" ['meɪbi] [ðev] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [fɔːŋ] .
" Maybe they've forgotten about us , " said Fong .
" 或许 他们有 被遗忘的 关于 我们 , " 说 方 .

“也许他们已经把我们忘了，”方说。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] ['pɑːkə(r)] .
" That's it ! " cried Parker .
" 那就是 它 ! " 哭 帕克 .

“就是这样！”帕克喊道。

" [ðev] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !
" They've forgotten about us !
" 他们有 被遗忘的 关于 我们 !

“他们把我们忘了！”

[heɪ] , [juː; jʊ] !
Hey , you !
嘿 , 你 !

嘿，你！

[daʊn] [ðeə(r)]
Down there
向下 那里

下面

— [juː; jʊ] [ðæt] [tɔːkt] [tuː; tə][juː 'es] !
— you that talked to us !
— 你 那 谈话 到 我们 !

——就是你，跟我们说话的那位！

[wɪr] [stɪl] [hɪə(r)] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
We're still here , damn it !
是 仍然 这里 , 该死 它 !

我们还在这里，真棒！

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][lænd] ! "
We want to land ! "
我们 想 到 土地 ! "

我们想着陆！

" ['pɑːkə(r)] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , ['stɜːnli] .
" Parker , " said Captain Wiley , sternly .
" 帕克 , " 说 队长 威利 , 严厉地 .

"帕克，"威利上尉严厉地说。

['pɑːkə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
Parker sat down on his couch , his lips quivering .
帕克 卫星 向下 在 他的 长椅 , 他的 嘴唇 颤抖 .

帕克坐在沙发上，嘴唇微微颤抖。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] :
Then came the voice :
然后 来了 这 嗓音 :

然后，一个声音传来：

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" We regret that a landing is impossible at this moment .
" 我们 后悔 那 一个 降落 是 不可能的 在 这 片刻 .

很遗憾，目前无法着陆。

['aʊə(r)] [fiːld] [ɪz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [praɪ'ɒrəti] .
Our field is overcrowded , and your vessel is without priority .
我们的 场地 是 过度拥挤 , 和 你的 血管 是 没有 优先事项 .

我们的场地已经拥挤不堪，您的船只没有优先权。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
You must wait your turn .
你 必须 等待 你的 转动 .

你必须排队等候。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stɛərd] ['fɔːwəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" Captain Wiley stared forward at nothing .
" 队长 威利 凝视 向前 在 没有什么 .

威利上尉目光呆滞地望着前方，什么也没看见。

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" Whoever you are , " he whispered ,
" 谁 你 是 , " 他 低声说道 ,

"不管你是谁，"他低声说道，

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] .

"	please	understand	that	we	have	come	a	long	way	to	reach	your	planet	.
"	请	理解	那	我们	有	来	一个	长的	方式	到	抵达	你的	行星	.

请理解，我们跋涉千里才来到你们的星球。

['aʊə(r)] [trɪp] . . . . "

Our	trip	.	.	.	"
我们的	旅行	.	.	.	"

我们的旅行……"

" [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] .

"	We	do	not	wish	to	discuss	your	trip	.
"	我们	做	不是	希望	到	讨论	你的	旅行	.

我们不愿讨论您的行程。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nəutifaid] [wen] ['lændɪŋ] [speɪs] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] .

You	will	be	notified	when	landing	space	is	available	.
你	将要	是	已通知	什么时候	降落	空间	是	可用的	.

当有空位时，我们会通知您。

" ['kæptɪn] ['waɪliz] ['bɒdi] [ʃʊk] .

"	Captain	Wiley's	body	shook	.
"	队长	威利	身体	摇晃	.

威利上尉的身体颤抖了一下。

" [weɪt] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Wait	,	tell	us	who	you	are	.
"	等待	,	告诉	我们	WHO	你	是	.

"等等，告诉我们你是谁。"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?

What	do	you	look	like	?
什么	做	你	看	喜欢	?

你长的怎样?

[tel] [ˌjuː 'es] . . . . "

Tell	us	.	.	.	.	"
告诉	我们	.	.	.	.	"

请告诉我们……"

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] .

"	Talking	to	you	is	quite	difficult	.
"	说	到	你	是	相当	难的	.

和你说话真难。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔːm] ['aʊə(r)] [θɔːts] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [wɜːd] - ['pætənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] .

We	must	form	our	thoughts	so	as	to	form	word	-	patterns	in	your	minds	.
我们	必须	形式	我们的	想法	所以	作为	到	形式	单词	-	图案	在	你的	思想	.

我们必须组织好思想，才能在脑海中形成词语模式。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nəutifaid] . "

You	will	be	notified	.	"
你	将要	是	已通知	.	"

你会收到通知。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

" [kɔːld] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" called Captain Wiley .
" 称为 队长 威利 .

“名叫威利船长。”

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['kæptɪn] ['waɪli] ['streɪt(ə)nd] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪgnəti] .
Captain Wiley straightened in an effort to maintain dignity .
队长 威利 拉直 在 一个 努力 到 维持 尊严 .

威利上尉挺直了身子，努力保持尊严。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] . . . .
They waited . . . .
他们 等待 . . . .

他们等待着……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæŋkit] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] [θɪŋ] , [laɪk] [θɪk] [blæk] ['velvɪt]
The darkness was an impenetrable blanket , a solid thing , like thick black velvet
这 黑暗 曾是 一个 坚不可摧 毯子 , 一个 坚硬的 事物 , 喜欢 厚的 黑色的 天鹅绒
[gluːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːts] .
glued over the ports .
胶合 超过 这 端口 .

黑暗如同密不透风的毯子，坚实无比，就像厚厚的黑色天鹅绒粘在了端口上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
It was worse than the darkness of space .
它 曾是 更糟 比 这 黑暗 的 空间 .

比太空的黑暗还要可怕。

['kæptɪn] ['waɪli] [sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] , ['sləʊli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːmz]
Captain Wiley sat before the control panel , slowly beating his fists against the arms
队长 威利 卫星 前 这 控制 控制板 , 缓慢地 殴打 他的 拳头 反对 这 武器
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,

威利上尉坐在控制面板前，缓缓地用拳头捶打着椅子的扶手。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['metrənəʊm] ['tɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [sləʊ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
a human metronome ticking off the slow seconds .
一个 人类 节拍器 滴答 离开 这 慢的 秒 .

一个活生生的节拍器，缓慢地滴答着秒针。

['pɑːkə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] .
Parker stood before a porthole .
帕克 站立 前 一个 舷窗 .

帕克站在舷窗前。

" [heɪ] , [lʊk] , ['kæptɪn] !
" Hey , look , Captain !
" 嘿 , 看 , 队长 !

“嘿，看，船长！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [red] , [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)] .

There's	a	streak	of	red	,	like	a	meteor	.
有	一个	条纹	的	红色的	,	喜欢	一个	流星	.

一道红色的光芒，像流星一样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] !

And	there's	another	!
和	有	其他	!

还有另一个!

" ['kæptɪn] ['waɪli] [rəʊz] , [lʊkt] [aʊt] .

"	Captain	Wiley	rose	,	looked	out	.
"	队长	威利	玫瑰	,	看起来	出去	.

威利上尉站起身，向外望去。

" ['ðer] ['rɑːkɪts] .

"	They're	rockets	.
"	它们是	火箭	.

它们是火箭。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd] .

They're	going	to	land	.
它们是	去	到	土地	.

他们要降落了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [ə'vɑːnst] .

These	people	are	highly	advanced	.
这些	人们	是	高度	先进的	.

这些人科技水平很高。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [grɪm] .

"	His	face	became	grim	.
"	他的	脸	成为	严峻	.

他的脸色变得严肃起来。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ]['plænɪt] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [klaʊdz] [ænd; ənd]

Below	them	lay	a	planet	,	an	intelligent	race	hidden	beneath	clouds	and
以下	他们	躺	一个	行星	,	一个	聪明的	种族	隐	下面	云	和

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在它们下方是一颗星球，一个隐藏在云层和黑暗之下的智慧种族。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

What	manner	of	creatures	were	they	?
什么	方式	的	生物	是	他们	?

它们究竟是什么样的生物?

[haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?

How	great	was	their	civilization	?
如何	伟大的	曾是	他们的	文明	?

他们的文明有多么辉煌?

[wɒt] ['mɑːvələs] ['siːkrəts][hæd; həd][ðeə(r)]['saɪəntɪsts] [dɪ'skʌvəd] ?

What	marvelous	secrets	had	their	scientists	discovered	?
什么	奇妙	秘密	有	他们的	科学家	发现	?

他们的科学家们发现了哪些惊人的秘密?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fuːd] [laɪk] , [ðeə(r)] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)] ['wɪski] ?

What	was	their	food	like	,	their	women	,	their	whiskey	?
什么	曾是	他们的	食物	喜欢	,	他们的	女性	,	他们的	威士忌酒	?

他们的食物、女人和威士忌是什么样的?

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [dɑːtɪd] ['endləsli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['tiːzɪŋ] ['niːd(ə)l] - [pɔɪnts] .

The	questions	darted	endlessly	through	his	mind	like	teasing	needle	-	points	.
这	问题	飞镖	不休	通过	他的	头脑	喜欢	戏弄	针	-	积分	.

这些问题像针尖一样，在他脑海中不断闪现，令人难以忘怀。

[ɔːl] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [laɪk] ['stɑːvɪŋ] [men] ,

All	these	wondrous	things	lay	below	them	,	and	here	they	sat	,	like	starving	men	,
全部	这些	奇妙的	事物	躺	以下	他们	,	和	这里	他们	卫星	,	喜欢	饥饿	男人	,

所有这些奇妙的事物都在他们脚下，而他们却像饥饿的人一样坐在那里。

[ðeə(r)][hændz][taɪd] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnəb'teɪnəbl] ['dɪnə(r)] .

their	hands	tied	,	gazing	upon	a	steaming	but	unobtainable	dinner	.
他们的	双手	系	,	凝视	之上	一个	蒸煮	但	无法获得	晚餐	.

他们的双手被绑着，望着热气腾腾却无法享用的晚餐。

[səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑː(r)] .

So	near	and	yet	so	far	.
所以	靠近	和	然而	所以	远的	.

近在咫尺，却又远在天边。

[hiː; hi] ['trembld] .

He	trembled	.
他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [aʊt] [æz; əz]['wɔːtə(r)] [bəːsts] [θruː] [ðə; ði]

The	emotion	grew	within	him	until	it	burst	out	as	water	bursts	through	the
这	情感	生长	之内	他	直到	它	爆裂	出去	作为	水	爆发	通过	这

[krækt] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæm] .

cracked	wall	of	a	dam	.
裂纹	墙	的	一个	坝	.

这种情绪在他心中不断积聚，直到像水流冲破水坝裂缝一样爆发出来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['pɑːkə(r)] .

He	became	like	Parker	.
他	成为	喜欢	帕克	.

他变得像帕克一样。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [weɪt] ?

"	Why	should	we	wait	?
"	为什么	应该	我们	等待	?

我们为什么要等?

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][lænd][ɪn][ðeə(r)] [fiːld] ?

"	Why	must	we	land	in	their	field	?
"	为什么	必须	我们	土地	在	他们的	场地	?

我们为什么一定要降落在他们的领域?

['pɑːkə(r)] !

Parker	!
帕克	!

帕克!

[prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [fleəz] !

Prepare	to	release	flares	!
准备	到	发布	信号弹	!

准备发射信号弹!

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] !
We're going down !
是 去 向下 !

我们要完蛋了!

[wiːl; wil][lænd] ['eniweə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
We'll land anywhere — in a street , in the country .
出色地 土地 任何地方 — 在 一个 街道 , 在 这 国家 .

我们会降落在任何地方——街道上，乡村里。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['ɔːdərs] !
We don't have to wait for orders !
我们 不 有 到 等待 为了 订单 !

我们无需等待订单!

" ['pɑːkə(r)] [baʊnst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
" Parker bounced off his couch .
" 帕克 弹跳 离开 他的 长椅 .

帕克从沙发上弹了起来。

['sʌmwʌn] [kɔːld] , " [braʊn] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd] !
Someone called , " Brown , we're going to land !
某人 称为 , " 棕色的 , 是 去 到 土地 !

有人喊道："布朗，我们要着陆了！"

" [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɔːt] - ['mʌsld] ['bɒdɪz] , [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv]
" A scurrying of feet , the rush of taut - muscled bodies , the babble of
" 一个 匆匆忙忙 的 脚 , 这 匆忙 的 紧绷 - 肌肉发达 身体 , 这 潺潺 的
[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .
excited voices .
兴奋的 声音 .

"一阵急促的脚步声，肌肉紧绷的身躯奔涌而来，兴奋的说话声此起彼伏。"

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ! "
" We're going down ! "
" 是 去 向下 ! "

"我们要完蛋了！"

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] !
" We're going down !
" 是 去 向下 !

我们要完蛋了!

" [ðə; ði]['grʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [dʒets] ['laudən] , ['sɔfənd] , ['splʌtəd] , ['laudən]
" The grumble of the Wanderer's jets loudened , softened , spluttered , loudened
" 这 叽 的 这 流浪者的 喷气式飞机 大声 , 软化 , 喷溅 , 大声
[ə'gen] .
again .
再次 .

"漫游者号喷气发动机的轰鸣声时而响亮，时而减弱，时而断断续续，时而再次响亮。"

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['daʊnwəd] .
Vibration filled the ship as it sank downward .
振动 已填 这 船 作为 它 沉没 向下 .

船身下沉时，震动充满了整个船舱。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] ['ʌpwəd] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bɔːl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ]
Suddenly it lurched upward , like a child's ball caught in a stream of rising
突然 它 踉跄了一下 向上 , 喜欢 一个 孩子的 球 捕捉 在 一个 溪流 的 上升
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

它突然向上猛地一晃，就像一个小孩的球被卷入上涨的溪流中一样。

[ðə; ði][dʒəʊlt] ['stægəd] [ðə; ði][men] .
The jolt staggered the men .
这 颠簸 交错 这 男人 .

震动使男人们踉跄了一下。

[ðeɪ] [siːzd] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['bæləns] .
They seized stanchions and bulkhead railings to keep their balance .
他们 查获 支柱 和 舱壁 栏杆 到 保持 他们的 平衡 .

他们抓住支柱和舱壁栏杆来保持平衡。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ?
" What the hell ?
" 什么 这 地狱 ?

"我勒个去?

" [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['muːvmənt] [siːst] .
" Abruptly , the strange movement ceased .
" 突然 , 这 奇怪的 移动 停止 .

"突然，这种奇怪的动作停止了。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['məʊʃnləs] .
The ship seemed motionless .
这 船 似乎 静止不动 .

船似乎静止不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] .
There was no vibration .
那里 曾是 不 振动 .

没有震动。

" ['kæptɪn] , " [sed] [lefˈtenənt] ['gʌndərsən] .
" Captain , " said Lieutenant Gunderson .
" 队长 , " 说 中尉 冈德森 .

"上尉，"冈德森中尉说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['æltɪtjuːd] .
" There's no change in altitude .
" 有 不 改变 在 高度 .

"海拔高度没有变化。"

[wɪr] [stɪl] [æt; ət] - , - [fiːt] , [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] . "
We're still at 35 , 000 feet , no more , no less . "
是 仍然 在 - , - 脚 , 不 更多的 , 不 较少的 . "

我们仍然在35000英尺的高度，不多也不少。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] , " [sed] ['kæptɪn] ['waɪli] , ['pʌz(ə)ld] .
" We must be going down , " said Captain Wiley , puzzled .
" 我们 必须 是 去 向下 , " 说 队长 威利 , 困惑 .

"我们肯定要坠落了，"威利船长困惑地说。

" [kɪl] [dʒets] [fɔːr][ænd; ənd][sɪks] .
" Kill jets 4 and 6 .
" 杀 喷气式飞机 4 和 6 .

"击落第 4 和第 6 架喷气式飞机。

" [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [hændz] ['flik] [ɒf] [tuː] ['swɪtʃɪz] .
" The Lieutenant's hands flicked off two switches .
" 这 中尉的 双手 轻弹 离开 二 开关 .

中尉的手拨开了两个开关。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] : " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , ['kæptɪn] .
A moment later : " There's no change , Captain .
一个 片刻 之后 : " 有 不 改变 , 队长 .

片刻之后："没有变化，船长。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] :
" **Then came the voice :**
" 然后 来了 这 嗓音 :

然后，一个声音传来：

" [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] :
" **To those in the vessel from the planet Earth :**
" 到 那些 在 这 血管 从 这 行星 地球 :

“致船上来自地球的人们：

[pliːz] [duː; də][nɒt] [ə'pəʊz] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .
Please do not oppose orders of the Landing Council .
请 做 不是 反对 订单 的 这 降落 理事会 .

请不要反对登陆委员会的命令。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
You are the first visitors in the history of our world whom we have
你 是 这 第一的 访客 在 这 历史 的 我们的 世界 谁 我们 有
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] .
had to restrain with physical force .
有 到 抑制 和 身体的 力量 .

你们是我们世界历史上第一批需要我们动用武力才能制服的访客。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['nəutifaid] [wen] ['lændɪŋ] [speɪs] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .
You will be notified when landing space is available .
你 将要 是 已通知 什么时候 降落 空间 是 可用的 .

当有空位时，我们会通知您。

" ['mɔːnɪŋ] .
" **Morning .**
" 早晨 .

“早晨。

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]
The warm sunlight streamed into the clouds , washing away the last shadows and
这 温暖的 阳光 流媒体 进入 这 云 , 洗涤 离开 这 最后的 阴影 和
['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] .
filtering through the portholes .
过滤 通过 这 舷窗 .

温暖的阳光穿透云层，冲刷掉最后的阴影，透过舷窗洒进来。

[ðə; ði][men] ['brekfəst] , [beɪðd] , [ʃeɪvd] , [sməʊkt] , [sæt] , ['twɪstɪd] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [lʊkt] [aʊt]
The men breakfasted , bathed , shaved , smoked , sat , twisted their fingers , looked out
这 男人 早餐 , 洗澡 , 剃光 , 熏制 , 卫星 , 扭曲 他们的 手指 , 看起来 出去
[ðə; ði] [pɔːts] .
the ports .
这 端口 .

男人们吃早餐、洗澡、刮胡子、抽烟、坐着、捻手指、眺望港口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][men] , [wɪð] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [taɪt] , [waɪt]
They were silent men , with dark shadows about their eyes and with tight , white
他们 是 沉默的 男人 , 和 黑暗的 阴影 关于 他们的 眼睛 和 和 紧的 , 白色的
- ['lɪpt] [maʊðz] .
- lipped mouths .
- 嘴唇 嘴 .

他们是沉默寡言的人，眼周有黑眼圈，嘴唇紧抿成白色。

['friːkwəntli] , [ðə; ði] [klaʊdz] [nɪə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [baɪ] [swɪft] , [dɑːk] [ʃeɪps] [swuːp]
Frequently , the clouds near them were cut by swift , dark shapes swooping
频繁地 , 这 云 靠近 他们 是 切 经过 迅速 , 黑暗的 形状 俯冲
['daʊnwəd] .
downward .
向下 .

他们附近的云层经常被快速俯冲而下的黑色身影切割。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['kɒtn] - [laɪk] ['waɪtnəs] , [bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [ðeɪ]
The shapes were indistinct in the cotton - like whiteness , but obviously they
这 形状 是 模糊 在 这 棉布 - 喜欢 白人 , 但 明显地 他们
[wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] ,
were huge ,
是 巨大的 ,

在棉絮般的白色中，形状模糊不清，但显然它们非常巨大。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɔndərəz] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] .
like a dozen Wanderers made into one .
喜欢 一个 打 流浪者队 制成 进入 一 .

就像十二个流浪者合体成了一个。

" [ðəʊz] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] , " ['sʌmwʌn] [mˈɜːməd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Those ships are big , " someone murmured , without enthusiasm .
" 那些 船舶 是 大的 , " 某人 低声说道 , 没有 热情 .

"那些船真大，"有人低声说道，语气毫无热情。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['speɪsˌpɔːt] , " ['grʌmbld] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" It's a busy spaceport , " grumbled Captain Wiley .
" 它是 一个 忙碌的 太空港 , " 咕哝 队长 威利 .

"这是一个繁忙的太空港，"威利船长抱怨道。

[θɔːts] , [wɜːdz] , ['muːvmənts] [keɪm] [səʊ] ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .
Thoughts , words , movements came so slowly it was like walking under water .
想法 , 字 , 移动 来了 所以 缓慢地 它 曾是 喜欢 步行 在下面 水 .

思想、言语、动作都变得异常缓慢，就像在水下行走一样。

[ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ded] .
Enthusiasm was dead .
热情 曾是 死的 .

热情已死。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'tɒmətənz] , ['sɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
The men were automatons , sitting , waiting , eating , sitting , waiting .
这 男人 是 自动机 , 坐着 , 等待 , 吃 , 坐着 , 等待 .

这些人就像机器人一样，坐着，等着，吃着，坐着，等着。

[ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .
A day passed , and a night .
一个 天 通过了 , 和 一个 夜晚 .

一天过去了，又过了一夜。

" ['meɪbi] [ðev] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [fɔːŋ] .
" Maybe they've forgotten us , " said Fong .
" 或许 他们有 被遗忘的 我们 , " 说 方 .

"也许他们已经把我们忘了，"方说。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .
No one answered .
不 一 回答 .

无人应答。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [vɔɪst] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .

The	thought	had	been	voiced	before	,	a	hundred	times	.
这	想法	有	到过	配音	前	,	一个	百	时代	.

这个想法以前已经被提出过不下百次了。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['drəʊnɪŋ] [wɜːdz] :

Then	,	at	last	,	the	droning	words	:
然后	,	在	最后的	,	这	无人机	字	:

最后，终于响起了单调乏味的话语：

" [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] : [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [lænd] .

"	To	those	in	the	vessel	from	the	planet	Earth	:	You	will	now	land	.
"	到	那些	在	这	血管	从	这	行星	地球	:	你	将要	现在	土地	.

“致来自地球的飞船上的各位：你们现在即将着陆。”

[wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

We	will	carry	you	directly	over	the	field	.
我们	将要	携带	你	直接地	超过	这	场地	.

我们将直接带您穿过场地。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [streɪt] [daʊn] .

Then	you	will	descend	straight	down	.
然后	你	将要	下降	直的	向下	.

然后你将径直向下下降。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪz] [friː] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] .

The	atmosphere	is	suitable	to	your	type	of	life	and	is	free	of	germs	.
这	气氛	是	合适的	到	你的	类型	的	生活	和	是	自由的	的	细菌	.

这里的环境适合您的生活方式，而且没有细菌。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [prə'tekʃ(ə)n] .

You	will	not	need	protection	.
你	将要	不是	需要	保护	.

你不需要防护措施。

" [ðə; ði][men] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

"	The	men	stared	at	one	another	.
"	这	男人	凝视	在	一	其他	.

两人互相凝视着。

" [heɪ] , " ['dɔɪl] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

"	Hey	,	"	Doyle	said	,	"	did	you	hear	that	?
"	嘿	,	"	多伊尔	说	,	"	做过	你	听到	那	?

“嘿，”多伊尔说，“你听到了吗？”

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] .

He	says	we	can	go	down	.
他	说道	我们	能	去	向下	.

他说我们可以下去。

" [ðə; ði][men] [blɪŋk] .

"	The	men	blinked	.
"	这	男人	眨眼	.

男人们眨了眨眼。

['kæptɪn] ['waɪli] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

Captain	Wiley	swallowed	hard	.
队长	威利	吞咽	难的	.

威利船长艰难地咽了口唾沫。

[hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] , [sləʊ] , ['nɜːvəs] ['hezɪtənsi] .

He	rose	with	a	stiff	,	slow	,	nervous	hesitancy	.
他	玫瑰	和	一个	僵硬的	,	慢的	,	紧张的	犹豫	.

他僵硬、缓慢、紧张地站了起来。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,
" We're going down , " he mumbled ,
" 是 去 向下 , " 他 喃喃自语 ,

“我们要完蛋了，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
as if repeating the words over and over in his mind and trying to
作为 如果 重复 这 字 超过 和 超过 在 他的 头脑 和 尝试 到
[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
believe them .
相信 他们 .

仿佛在脑海中一遍遍重复这些话，并试图相信它们。

[ðə; ði][men] [stɜːd] [æz; əz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['spraʊtɪd] [ænd; ənd] [gruː] .
The men stirred as realization sprouted and grew .
这 男人 搅拌 作为 实现 发芽 和 生长 .

随着意识的觉醒和加深，男人们开始躁动起来。

[ðeɪ] [stɜːd] [laɪk] [lə'θɑːdʒɪk] ['ænɪmlz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] , ['driːmləs] [sliːp] [ɒv; əv]
They stirred like lethargic animals aroused from the long , dreamless sleep of
他们 搅拌 喜欢 昏昏欲睡的 动物 被唤醒 从 这 长的 , 无梦 睡觉 的
[ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] .
hibernation .
冬眠 .

它们像从漫长而无梦的冬眠中醒来的昏昏欲睡的动物一样躁动起来。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd] , " [briːðd] ['pɑːkə(r)] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" We're going to land , " breathed Parker , unbelievingly .
" 是 去 到 土地 , " 呼吸 帕克 , 难以置信 .

“我们要着陆了，”帕克难以置信地喘着气说。

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd]
The Wanderer moved as though caught in the grip of a giant , invisible hand
这 流浪者 已搬 作为 尽管 捕捉 在 这 紧握 的 一个 巨大的 , 无形的 手
.
:
.

流浪者仿佛被一只巨大的、看不见的手抓住了一般，行动十分迟缓。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] :
The voice said :
这 嗓音 说 :

那声音说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [dɪ'send] .
" You may now descend .
" 你 可能 现在 下降 .

“你们现在可以下去了。”

" ['kæptɪn] ['waɪli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒet] - [kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .
" Captain Wiley moved to the jet - control panel .
" 队长 威利 已搬 到 这 喷射 - 控制 控制板 .

“威利上尉走到喷气式飞机控制面板前。”

" [lef'tenənt] !
" Lieutenant !
" 中尉 !

“中尉！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [weɪk] [ʌp] .
" **Wake up .**
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[lets] [gəʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

" [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [siː] [ɒv; əv] [klaʊdz] .
" **The ship sank downward through the thick sea of clouds .**
" 这 船 沉没 向下 通过 这 厚的 海 的 云 .

"船沉入了厚厚的云海之中。"

[ðə; ði] [men] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːts] .
The men walked to the ports .
这 男人 步行 到 这 端口 .

男人们步行前往港口。

[ə; eɪ] ['tensnəs] , [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [laɪk] ['daɪɪŋ] [fleɪm] ['biːɪŋ] [fænd] ['ɪntuː]
A tenseness , an excitement grew in their faces , like dying flame being fanned into
一个 紧张 , 一个 激动 生长 在 他们的 面孔 , 喜欢 垂死 火焰 存在 扇形 进入
[ɪts] ['fɔːmə(r)] ['brɪljənsi] .
its former brilliancy .
它是 以前的 才华横溢 .

他们脸上浮现出紧张和兴奋的神色，就像即将熄灭的火焰被重新点燃，恢复了往日的辉煌。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [luːm] ['mɒnstrəs] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪlvə(r)] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
Out of the clouds loomed monstrous , shining , silver spires and towers ,
出去 的 这 云 迫近 滔天 , 灼灼 , 银 尖塔 和 塔楼 ,
[saɪ'kləʊpɪən] ['brɪdʒɪz] ,
Cyclopean bridges ,
独眼巨人 桥梁 ,

云层中耸立着巨大、闪亮的银色尖塔和高塔，以及巨石桥。

[dʒaɪ'gæntɪk] [leɪk] - [laɪk] ['mɪrər] , [ɪ'mens] ['gəʊldən] [sfɪrz] .
gigantic lake - like mirrors , immense golden spheres .
巨大 湖 - 喜欢 镜子 , 巨大 金的 球体 .

巨大的湖面状镜面，巨大的金色球体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .
It was a nightmare world , a jungle of fantastic shape and color .
它 曾是 一个 恶梦 世界 , 一个 丛林 的 极好的 形状 和 颜色 .

那是一个噩梦般的世界，一片形状奇特、色彩斑斓的丛林。

[ðə; ði] [men] [gɑːspt] , ['wɪspəd] , [m'ɜːməd] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['grəʊɪŋ] ,
The men gasped , whispered , murmured , the flame of their excitement growing ,
这 男人 倒吸一口气 , 低声说道 , 低声说道 , 这 火焰 的 他们的 激动 生长 ,
['grəʊɪŋ] .
growing .
生长 .

男人们倒吸一口凉气，低声窃窃私语，兴奋之情愈演愈烈。

" [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ! " [briːðd] ['pɑːkə(r)] .
" **The whole planet is a city ! " breathed Parker .**
" 这 所有的 行星 是 一个 城市 ! " 呼吸 帕克 .

"整个星球就是一座城市！"帕克喘着气说。

[θʌmp] !
Thump !
扑通 !

扑通!

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [keɪm] [tuː; tə][rest][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɒv; əv] [laɪt] [bluː] [stəʊn] .

The	Wanderer	came	to	rest	on	a	broad	landing	field	of	light	blue	stone	.
这	流浪者	来了	到	休息	在	一个	广阔	降落	场地	的	光	蓝色的	石头	.

漫游者号最终停在一片宽阔的浅蓝色石质着陆场上。

[ðə; ði] [dʒets] [kɔːf] , ['splʌtəd] , [daɪd] .

The	jets	coughed	,	spluttered	,	died	.
这	喷气式飞机	咳嗽	,	喷溅	,	死亡	.

喷气式飞机咳嗽了几声，发出嘶嘶声，然后熄火了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kwɪvəd] , [ðen] [leɪ] [stɪl] , [ɪts][ɪn'tɪərɪə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] , ['pregnənt] ['saɪləns] .

The	ship	quivered	,	then	lay	still	,	its	interior	charged	with	an	electric	,	pregnant	silence	.
这	船	颤抖	,	然后	躺	仍然	,	它是	内部的	带电	和	一个	电的	,	孕	沉默	.

船身颤抖了一下，然后静止不动，船舱内弥漫着一种令人窒息的寂静。

" [juː; jʊ][fɜːst] , ['kæptɪn] .

"	You	first	,	Captain	.
"	你	第一的	,	队长	.

“你先来，船长。”

" [lefˈtenənt] ['gʌndərsənz] [vɔɪs] [krækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .

"	Lieutenant	Gunderson's	voice	cracked	,	and	his	face	was	flushed	.
"	中尉	冈德森的	嗓音	裂纹	,	和	他的	脸	曾是	酡	.

冈德森中尉的声音哽咽了，脸涨得通红。

" [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ][ˌaʊtˈsaɪd] .

"	You	be	the	first	to	go	outside	.
"	你	是	这	第一的	到	去	外部	.

你第一个出去。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .

"	Captain	Wiley	stepped	through	the	airlock	,	his	heart	pounding	.
"	队长	威利	步	通过	这	气闸	,	他的	心	猛击	.

“威利船长穿过气闸，心跳加速。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] .

It	was	over	now	—	all	the	bewilderment	,	the	numbness	.
它	曾是	超过	现在	—	全部	这	困惑	,	这	麻木	.

一切都结束了——所有的困惑和麻木都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

And	his	eyes	were	shining	.
和	他的	眼睛	是	灼灼	.

他的眼睛闪闪发光。

[id] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

He'd	waited	so	long	that	it	was	hard	to	believe	the	waiting	was	over	.
他会	等待	所以	长的	那	它	曾是	难的	到	相信	这	等待	曾是	超过	.

他等了这么久，以至于很难相信等待已经结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

But	it	was	,	he	told	himself	.
但	它	曾是	,	他	讲述	他自己	.

但他告诉自己，事实的确如此。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wʊd]

The	journey	was	over	,	and	the	waiting	,	and	now	the	loneliness	would
这	旅行	曾是	超过	,	和	这	等待	,	和	现在	这	孤独	会

[suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

soon	be	over	.
很快	是	超过	.

旅程结束了，等待也结束了，孤独也即将结束。

[mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .

Mankind	was	not	alone	.
人类	曾是	不是	独自的	.

人类并非孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['juːnɪvɜːs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

It	was	a	good	universe	after	all	!
它	曾是	一个	好的	宇宙	后	全部	!

这终究是一个美好的宇宙!

[hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [lef'tenənt] ['gʌndərsən] , [ðen] [baɪ]['pɑːkə(r)] , ['dɔɪl] [ænd; ənd] [fɔːŋ] .

He	stepped	outside	,	followed	by	Lieutenant	Gunderson	,	then	by	Parker	,	Doyle	and	Fong	.
他	步	外部	,	随后	经过	中尉	冈德森	,	然后	经过	帕克	,	多伊尔	和	方	.

他走了出去，冈德森中尉跟在他后面，然后是帕克、多伊尔和方。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	his	eyes	.
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[ðɪs] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] !

This	couldn't	be	!
这	不能	是	!

这不可能!

[ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] ['kʊd(ə)nt][ɪg'zɪst] !

A	world	like	this	couldn't	exist	!
一个	世界	喜欢	这	不能	存在	!

这样的世界不可能存在!

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bliŋk] ['fjʊəriəsli] .

He	shook	his	head	,	blinked	furiously	.
他	摇晃	他的	头	,	眨眼	愤怒地	.

他摇了摇头，用力眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə] [lef'tenənt] ['gʌndərsən] .

"	It	—	it	can't	be	true	,	"	he	mumbled	to	Lieutenant	Gunderson	.
"	它	—	它	不能	是	真的	,	"	他	喃喃自语	到	中尉	冈德森	.

“这——这不可能是真的，”他喃喃地对冈德森中尉说。

" [wɪr] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] — ['driːmɪŋ] .

"	We're	still	on	the	ship	—	dreaming	.
"	是	仍然	在	这	船	—	做梦	.

我们仍然在船上——做着梦。

" [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [wɒz; wəz][hjuːdʒ] , [pə'hæps] [ten] [maɪlz] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɪps] ,

"	The	landing	field	was	huge	,	perhaps	ten	miles	across	,	and	its	sides	were	lined	with	incredible	ships	,
"	这	降落	场地	曾是	巨大的	,	也许	十	英里	穿过	,	和	它是	侧面	是	衬里	和	极好的	船舶	,

“着陆场非常巨大，可能有十英里宽，两侧停满了巨大的舰船。”

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['fɔːti] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .

the	smallest	of	which	seemed	forty	times	as	large	as	the	Wanderer	.
这	最小	的	哪个	似乎	四十	时代	作为	大的	作为	这	流浪者	.

其中最小的那个看起来也比流浪者大四十倍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪlvə(r)] [ʃɪps] , ['gəʊldən] [ʃɪps] , [blæk] [ʃɪps] , [raʊnd] [ʃɪps] , [træns'pærənt] [ʃɪps] ,

There	were	silver	ships	,	golden	ships	,	black	ships	,	round	ships	,	transparent	ships	,
那里	是	银	船舶	,	金的	船舶	,	黑色的	船舶	,	圆形的	船舶	,	透明的	船舶	,

[sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] [ʃɪps] , [flæt] - [t'ɒpt] [ʃɪps] .

cigar	-	shaped	ships	,	flat	-	topped	ships	.
雪茄	-	形状	船舶	, 平坦的	-	顶峰	船舶	.

有银色的船，金色的船，黑色的船，圆形的船，透明的船，雪茄形的船，平顶的船。

[ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] — ['kriːtʃəz] .

And	scattered	over	the	field	were	—	creatures	.
和	疏散	超过	这	场地	是	—	生物	.

田野上散落着——各种生物。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [men] , [bʌt; bət] [məʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒaɪənts] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .

A	few	were	the	size	of	men	,	but	most	were	giants	by	comparison	.
一个	很少	是	这	尺寸	的	男人	,	但	最多	是	巨人	经过	比较	.

有些体型与成年人相当，但大多数相比之下都是巨人。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmənɔɪd] , [sʌm; səm] [rep'tɪliən] .

Some	were	humanoid	,	some	reptilian	.
一些	是	人形	,	一些	爬行动物	.

有些是类人生物，有些是爬行动物。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] , [sʌm; səm] [klæd] [ɪn] ['helmɪtɪd] [suːts] , [sʌm; səm] [ɪn'veləpt] [wɪð] [ə; eɪ]

Some	were	naked	,	some	clad	in	helmeted	suits	,	some	enveloped	with	a
一些	是	裸	,	一些	覆膜	在	戴头盔	西装	,	一些	被包裹	和	一个

['ʃɪmərɪŋ] , ['wɔːtə(r)] - [laɪk] [ˌluːmɪ'nesns] .

shimmering	,	water	-	like	luminescence	.
闪闪发光	,	水	-	喜欢	发光	.

有的赤身裸体，有的穿着带头盔的防护服，有的则被闪闪发光、如同水一般的荧光所包裹。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɔːkt] , ['slɪðəd] , ['fləʊtɪd] , [krɔːl] .

The	creatures	walked	,	slithered	,	floated	,	crawled	.
这	生物	步行	,	滑行	,	漂浮	,	爬行	.

这些生物行走、滑行、漂浮、爬行。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ɪts] [web] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['taʊəz] ,

Beyond	the	ships	and	the	field	lay	the	great	city	,	its	web	-	work	of	towers	,
超过	这	船舶	和	这	场地	躺	这	伟大的	城市	,	它是	网站	-	工作	的	塔楼	,

越过船只和原野，便是那座宏伟的城市，以及它错综复杂的塔楼网络。

[ˌmɪnə'ret] , [sfɪrz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [laɪk] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['maʊntən] [reɪndʒ]

minarets	,	spheres	and	bridges	like	the	peaks	of	an	enormous	mountain	range
宣礼塔	,	球体	和	桥梁	喜欢	这	高峰	的	一个	巨大的	山	范围

['stretʃɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪt'self] .

stretching	up	into	space	itself	.
伸展	向上	进入	空间	本身	.

尖塔、球体和桥梁，如同巨大山脉的山峰，直插太空。

[ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [mɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒzmɪk] [peɪnt] [pɒt]

The	structures	were	like	the	colors	of	a	rainbow	mixed	in	a	cosmic	paint	pot
这	结构	是	喜欢	这	颜色	的	一个	彩虹	混合	在	一个	宇宙	画	锅

,

,

,

这些建筑就像宇宙颜料罐里混合着彩虹的各种颜色，

['məʊldɪd][ænd; ənd][sə'lɪdɪfaɪd]['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [baɪ][ə; eɪ][mæd][gɒd] .

molded	**and**	**solidified**	**into**	**fantastic**	**shapes**	**by**	**a**	**mad**	**god**	**.**
模制	和	凝固	进入	极好的	形状	经过	一个	疯狂的	上帝	.

被疯狂的神明塑造并凝固成奇异的形状。

" [aɪ] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['stæmə] ['pɑːkə(r)] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**going**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**stammered**	**Parker**	**.**
"	我	—	我是	去	后退	到	这	船	,	"	结结巴巴	帕克	.

“我……我要回船上了，”帕克结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**whiteness**	**of**	**death**	**was**	**in**	**his**	**face**	**.**
这	白人	的	死亡	曾是	在	他的	脸	.

他脸上满是死神的惨白。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [braʊn] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**Brown**	**.**
"	我是	去	到	停留	和	棕色的	.

“我打算留在布朗队。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [skriːmd] .

"	**He**	**turned**	**,**	**and**	**then**	**he**	**screamed**	**.**
"	他	转向	,	和	然后	他	尖叫	.

他转过身，然后尖叫起来。

" ['kæptɪn] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['muːvɪŋ] !

"	**Captain**	**,**	**the**	**ship's**	**moving**	**!**
"	队长	,	这	船的	移动	!

“船长，船在移动！”

" ['saɪləntli] , [ðə; ði]['wɒndərə(r)][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

"	**Silently**	**,**	**the**	**Wanderer**	**was**	**drifting**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**field**	**.**
"	默默	,	这	流浪者	曾是	漂流	到	这	边	的	这	场地	.

“流浪者静静地漂向田野的一侧。”

[ðə; ði] ['təʊnləs] [vɔɪs] [sed] :

The	**toneless**	**voice**	**said**	**:**
这	无音调	嗓音	说	:

那毫无感情的声音说道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l][səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ʃɪps] [wɪl] [nɒt] ['dæmɪdʒ]

"	**We**	**are**	**removing**	**your**	**vessel**	**so**	**that**	**other**	**descending**	**ships**	**will**	**not**	**damage**
"	我们	是	移除	你的	血管	所以	那	其他	下降	船舶	将要	不是	损害

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“我们正在移除您的船只，以免其他下沉的船只对其造成损坏。”

" ['kæptɪn] ['waɪli] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

"	**Captain**	**Wiley**	**shouted**	**into**	**the**	**air**	**.**
"	队长	威利	喊叫	进入	这	空气	.

“威利上尉对着空气大喊。”

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待！

[dəʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] !

Don't	**go**	**away**	**!**
不	去	离开	!

别走！

[help] [ˌjuː 'es] !
Help **us** **!**
帮助 我们 !

救救我们!

[weə(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ?
Where **can** **we** **see** **you** **?**
在哪里 能 我们 看 你 ?

我们在哪里可以见到你?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
" **The** **voice** **seemed** **to** **hesitate** **.**
" 这 嗓音 似乎 到 犹豫 .

那声音似乎犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [θɔːts] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" **It** **is** **difficult** **for** **us** **to** **speak** **in** **thoughts** **that** **you** **understand** **.**
" 它 是 难的 为了 我们 到 说话 在 想法 那 你 理解 .

“我们很难用你们能理解的方式表达我们的想法。”

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

['kæptɪn] ['waɪli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .
Captain **Wiley** **studied** **the** **faces** **of** **his** **men** **.**
队长 威利 研究 这 面孔 的 他的 男人 .

威利上尉仔细观察着士兵们的表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɔŋkərə] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['speismæn, -mən] .
They **were** **not** **faces** **of** **conquerors** **or** **of** **triumphant** **spacemen** **.**
他们 是 不是 面孔 的 征服者 或者 的 凯 太空人 .

他们并非征服者或凯旋宇航员的面孔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [deɪzd] , ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]
They **were** **the** **faces** **of** **dazed** **,** **frightened** **children** **who** **had** **caught** **a**
他们 是 这 面孔 的 茫然 , 害怕 孩子们 WHO 有 捕捉 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] [hel] .
glimpse **of** **Hell** **.**
一瞥 的 地狱 .

那是惊恐万分、目瞪口呆的孩子的面孔，他们仿佛瞥见了地狱的景象。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] , ['fiːbli] , [tuː; tə] [smaɪl] .
He **attempted** **,** **feebly** **,** **to** **smile** **.**
他 尝试过 , 虚弱地 , 到 微笑 .

他勉强挤出一个笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] , " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **loudly** **,** **"** **so** **it** **isn't** **like** **we** **expected** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 高声 , " 所以 它 不是 喜欢 我们 预期的 .

“好吧,”他大声说道，“看来事情和我们预想的不一样。”

[səʊ] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] [wɪð] [brɑːs] [bændz] [ænd; ənd] [ten] [sent] [flægz] .
So **no** **one** **came** **to** **meet** **us** **with** **brass** **bands** **and** **ten** **cent** **flags** **.**
所以 不 一 来了 到 见面 我们 和 黄铜 乐队 和 十 中心 旗帜 .

所以没有人带着铜管乐队和十分之一分的旗帜来迎接我们。

[wɪv] [stɪl] [sək'siːdɪd] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've **still** **succeeded** **,** **haven't** **we** **?**
我们已经 仍然 成功了 , 还没有 我们 ?

我们最终还是成功了，不是吗?

[wɪv] [faʊnd] [laɪf] [ðæts] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
We've found life that's intelligent beyond our comprehension .
我们已经 成立 生活 那就是 聪明的 超过 我们的 理解 .

我们发现了超越我们理解范围的智慧生命。

[wɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] ?
What if our own civilization is insignificant by comparison ?
什么 如果 我们的 自己的 文明 是 微不足道 经过 比较 ?

如果我们的文明相比之下微不足道呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['biːɪŋs] .
Look at those beings .
看 在 那些 生物 .

看看那些家伙。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
Think of what we can learn from them .
思考 的 什么 我们 能 学习 从 他们 .

想想我们能从他们身上学到什么。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ʃɪps] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] .
Why , their ships might have exceeded the speed of light .
为什么 , 他们的 船舶 可能 有 超出 这 速度 的 光 .

为什么呢? 他们的飞船速度可能已经超过了光速。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['gæləksiz] ! "
They might be from other galaxies ! "
他们 可能 是 从 其他 星系 ! "

它们可能来自其他星系!

" [lets] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['pɑːkə(r)] .
" Let's find out , " said Parker .
" 我们来吧 寻找 出去 , " 说 帕克 .

"我们来查明一下," 帕克说道。

[ðeɪ] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɪp] , [æn; ən] [ɪ'mens] , [smuːð] , ['bluːɪʃ] [sfɪə(r)] .
They strode to the nearest ship , an immense , smooth , bluish sphere .
他们 大步走 到 这 最近的 船 , 一个 巨大 , 光滑的 , 蓝蓝色 领域 .

他们大步走向最近的一艘船，那是一个巨大的、光滑的、蓝色的球体。

[tuː] ['kriːtʃəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃeɪpt] [laɪk] [men] [ænd; ənd] [jet] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [men] .
Two creatures stood before it , shaped like men and yet twice the size of men .
二 生物 站立 前 它 , 形状 喜欢 男人 和 然而 两次 这 尺寸 的 男人 .

两只生物站在它面前，外形像人，但体型是人的两倍大。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [waɪt] , [skɪn] - [taɪt] ['gɑːmənts] [ðæt] [rɪ'viːld] ['mʌskjələ(r)] ['bɒdɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [gɒdz]
They wore white , skin - tight garments that revealed muscular bodies like those of gods
他们 穿着 白色的 , 皮肤 - 紧的 服装 那 揭晓 肌肉发达的 身体 喜欢 那些 的 神
.
:
.

她们身穿白色紧身衣，露出如同神祇般健硕的肌肉。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['waɪli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
They looked at Captain Wiley and smiled .
他们 看起来 在 队长 威利 和 微笑 .

他们看着威利船长，笑了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .
One of them pointed toward the Wanderer .
一 的 他们 尖 朝向 这 流浪者 .

其中一人指向流浪者。

[ðeə(r)] [smaɪlz] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] .
Their smiles widened and then they laughed .
他们的 微笑 扩大 和 然后 他们 笑了 .

他们的笑容更灿烂了，然后他们大笑起来。

[ðeɪ] [lɑːft] ['dʒentli] , [ˌʌndə'stændɪŋli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑːft] .
They laughed gently , understandingly , but they laughed .
他们 笑了 轻轻地 , 理解地 , 但 他们 笑了 .

他们轻轻地笑了，带着理解，但他们确实笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
And then they turned away .
和 然后 他们 转向 离开 .

然后他们转身离开了。

" [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['pɑːkə(r)][ɜːrdʒd] .
" Talk to them , " Parker urged .
" 讲话 到 他们 , " 帕克 敦促 .

"跟他们谈谈，"帕克敦促道。

" [haʊ] ? " [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ʃɒn] [ɒn] ['kæptɪn] ['waɪliz] [feɪs] .
" How ? " Beads of perspiration shone on Captain Wiley's face .
" 如何 ? " 珠子 的 汗 闪耀 在 队长 威利 脸 .

"怎么可能？"威利上尉脸上渗出了汗珠。

" ['eni] [weɪ] .
" Any way .
" 任何 方式 .

"反正。

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" ['kæptɪn] ['waɪli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Captain Wiley wiped his forehead .
" 队长 威利 擦拭 他的 前额 .

威利上尉擦了擦额头。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt] . . . .
" We are from Earth , the third planet . . . .
" 我们 是 从 地球 , 这 第三 行星 . . . .

我们来自地球，第三颗行星……

" [ðə; ði] [tuː] [gɒd] - [laɪk] [men] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" The two god - like men seemed annoyed .
" 这 二 上帝 - 喜欢 男人 似乎 恼怒 .

"这两个神一般的男人似乎很恼火。"

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .
They walked away , ignoring the Earthmen .
他们 步行 离开 , 忽略 这 地球人 .

他们径直走开了，对地球人不予理睬。

['kæptɪn] ['waɪli] [spæt] .
Captain Wiley spat .
队长 威利 争吵 .

威利船长啐了一口。

" [ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es] .
" All right , so they won't talk to us .
" 全部 正确的 , 所以 他们 惯于 讲话 到 我们 .

"好吧，看来他们不肯跟我们谈了。"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sɪti] !
Look at that city !
看 在 那 城市 !

看看那座城市!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][fəʊks][ɒn] [ɜ:θ] [ə'baʊt] !
Think of the things we can see there and tell the folks on Earth about !
思考 的 这 事物 我们 能 看 那里 和 告诉 这 各位 在 地球 关于 !

想想我们在那里能看到什么，然后告诉地球上的人们!

[waɪ] , [wi:l; wil][bi:; bi]['hɪərəʊz] ! "
Why , we'll be heroes ! "
为什么 , 出色地 是 英雄 ! "

"我们将会成为英雄！"

" [lets] [gəʊ] , " [sed] ['pɑ:kə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] .
" Let's go , " said Parker , his voice quavering around the edges .
" 我们来吧 去 , " 说 帕克 , 他的 嗓音 颤抖 大约 这 边缘 .

"我们走吧，"帕克说道，他的声音有些颤抖。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['əʊv(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
They walked toward a large , oval opening in a side of the field ,
他们 步行 朝向 一个 大的 , 椭圆形 开幕 在 一个 边 的 这 场地 ,

他们走向田野一侧一个大的椭圆形空地，

[ə; eɪ] [həʊl] [bɪ'twi:n] ['maʊntənəs] , ['kɒnɪkl] [st'rʌktʃəz] [ðæt] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
a hole between mountainous , conical structures that seemed like the entrance to
[ə; eɪ] [stri:t] .
a street .
一个 洞 之间 多山 , 锥 结构 那 似乎 喜欢 这 入口 到
一个 街道 .

在山峦叠嶂、锥形建筑群之间，有一个洞，看起来像是街道的入口。

['sʌd(ə)nli] [breθ] [ɪk'spləʊdɪd][frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['waɪliz] [lʌŋz] .
Suddenly breath exploded from Captain Wiley's lungs .
突然 气息 爆炸了 从 队长 威利 肺 .

突然，威利船长的肺里喷出一股巨响。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [dʒɜ:k] [bæk] .
His body jerked back .
他的 身体 猛地一抖 后退 .

他的身体猛地向后一仰。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [stəʊn] ['peɪvmənt] .
He fell to the blue stone pavement .
他 跌倒 到 这 蓝色的 石头 路面 .

他跌倒在蓝色的石板路上。

[ðen] [hi:; hi]['skræmb(ə)ld] [ɪ'rekt] , ['skaʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Then he scrambled erect , scowling , his hands outstretched .
然后 他 打乱 直立 , 皱眉 , 他的 双手 伸展 .

然后他猛地站直，怒气冲冲，双手伸了出来。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [spft] , ['rʌbəri] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌbstəns] .
He felt a soft , rubbery , invisible substance .
他 毛毡 一个 柔软的 , 橡胶状的 , 无形的 物质 .

他摸到了一种柔软、有弹性、无形的物质。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɔ:l] !
" It's a wall !
" 它是 一个 墙 !

"这是一堵墙！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] :

The	**voice**	**droned**	**:**
这	嗓音	无人机	:

那声音单调地响起：

" [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

"	**To**	**those**	**of**	**Earth**	**:**
"	到	那些	的	地球	:

致地球上的人们：

['biːɪŋs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] 4th [steɪdʒ][ɒv; əv][gə'læktɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eərɪə]

Beings	**under**	**the**	**4th**	**stage**	**of**	**Galactic**	**Development**	**are**	**restricted**	**to**	**the**	**area**
生物	在下面	这	4th	阶段	的	银河	发展	是	受限制的	到	这	区域

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] .

of	**the**	**landing**	**field**	**.**
的	这	降落	场地	.

处于银河系发展第四阶段以下的生命体只能在着陆场区域内活动。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] .

We	**are**	**sorry**	**.**
我们	是	对不起	.

我们深感抱歉。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪmətɪv] [steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'waɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

In	**your**	**primitive**	**stage**	**it**	**would**	**be**	**unwise**	**for**	**you**	**to**	**learn**	**the**	**nature**
在	你的	原始	阶段	它	会	是	失策	为了	你	到	学习	这	自然

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

of	**our**	**civilization**	**.**
的	我们的	文明	.

在你们的原始阶段，了解我们文明的本质是不明智的。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['saɪəns] [wʊd] [biː; bi][ə'bjuːzd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ,

Knowledge	**of**	**our**	**science**	**would**	**be**	**abused**	**by**	**your**	**people**	**,**
知识	的	我们的	科学	会	是	受虐	经过	你的	人们	,

你们的人民会滥用我们科学的知识。

[ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl][wɔː(r)] .

and	**used**	**for**	**the**	**thing**	**you**	**call**	**war**	**.**
和	用过的	为了	这	事物	你	称呼	战争	.

并被用于你们所谓的战争。

[wiː; wi][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

We	**hope**	**that**	**you**	**have**	**been**	**inspired**	**by**	**what**	**you**	**have**	**seen**	**.**
我们	希望	那	你	有	到过	灵感	经过	什么	你	有	已见	.

我们希望您所看到的内容能给您带来启发。

[haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)][wiː; wi][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['plænɪt][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

However	**,**	**neither**	**we**	**nor**	**the**	**other**	**visitors**	**to**	**our**	**planet**	**are**	**permitted**	**to**
然而	,	两者都不	我们	也不	这	其他	访客	到	我们的	行星	是	允许	到

[həʊld]['kɒntækt] [wɪð] [juː; jʊ] .

hold	**contact**	**with**	**you**	**.**
抓住	接触	和	你	.

但是，我们和我们星球上的其他访客都不允许与你们接触。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤独的人(The Lonely Ones)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈdʒestid] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] [dɪˈpɑːt] . "
It **is** **suggested** **that** **you** **and** **your** **vessel** **depart** **.** **"**
它 是 建议 那 你 和 你的 血管 离开 . "

建议您和您的船只离开。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" **Listen** **,** **you** **!**
" 听 , 你 !

“听着，你！”

" [skriːmd] ['pɑːkə(r)] .
" **screamed** **Parker** **.**
" 尖叫 帕克 .

“帕克尖叫道。”

" [wɪv] [biːn] [naɪn] [jˈiəz] ['getɪŋ] [hɪə(r)] !
" **We've** **been** **nine** **years** **getting** **here** **!**
" 我们已经 到过 九 年 获得 这里 !

“我们花了九年时间才走到今天！”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][woʊnt] [liːv] [naʊ] !
By **Heaven** **,** **we** **won't** **leave** **now** **!**
经过 天堂 , 我们 惯于 离开 现在 !

老天作证，我们现在不能走！

[wɪr] . . . . "
We're **.** **.** **.** **.** **"**
是 . . . . "

是....”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" **We** **have** **no** **time** **to** **discuss** **the** **matter** **.**
" 我们 有 不 时间 到 讨论 这 事情 .

我们没有时间讨论此事。

['biːɪŋs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] 4th [steɪdʒ][ɒv; əv][gəˈlæktɪk] . . . . "
Beings **under** **the** **4th** **stage** **of** **Galactic** **.** **.** **.** **.** **"**
生物 在下面 这 4th 阶段 的 银河 . . . . "

处于银河系第四阶段以下的生命体.....

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" **Never** **mind** **!**
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [spæt] ['kæptɪn] ['waɪli] .
" **spat** **Captain** **Wiley** **.**
" 争吵 队长 威利 .

“威利船长啐了一口。”

['mædnəs] [fleɪmd] [ɪn]['pɑːrkərz] [aɪz] .
Madness **flamed** **in** **Parker's** **eyes** **.**
疯狂 火焰 在 帕克的 眼睛 .

帕克的眼中燃起了疯狂的火焰。

" [wi:; wi][woʊnt][gəʊ] !
" We won't go !
" 我们 惯于 去 !

我们不会去!

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][woʊnt] , [wi:; wi][woʊnt] !
I tell you , we won't , we won't !
我 告诉 你 , 我们 惯于 , 我们 惯于 !

我告诉你，我们不会，我们不会!

" [hɪz; ɪz][fɪsts] [stri:kt] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .
" His fists streaked through the air as if at an invisible enemy .
" 他的 拳头 条纹 通过 这 空气 作为 如果 在 一个 无形的 敌人 .

他的拳头在空中挥舞，仿佛在攻击一个看不见的敌人。

[hi:; hi][ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][wɔ:l] .
He ran toward the wall .
他 跑 朝向 这 墙 .

他朝墙跑去。

[hi:; hi][kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ðæt] [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwəd] , ['kraɪɪŋ] , ['sɒbɪŋ] ,
He collided with a jolt that sent him staggering backward , crying , sobbing ,
他 碰撞 和 一个 颠簸 那 发送 他 令人震惊 落后 , 哭泣 , 啜泣 ,
['skri:mɪŋ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
screaming , all at once .
尖叫 , 全部 在 一次 .

他被猛地撞了一下，踉跄后退，哭喊着、抽泣着、尖叫着，各种情绪同时涌上心头。

['kæptɪn] ['waɪli] [stept] ['fɔ:wəd] , [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] .
Captain Wiley stepped forward , struck him on the chin .
队长 威利 步 向前 , 击 他 在 这 下巴 .

威利上尉走上前，一拳打在他的下巴上。

['pɑ:kə(r)] ['krʌmpld] .
Parker crumpled .
帕克 皱巴巴的 .

帕克崩溃了。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
They stood looking at his body ,
他们 站立 寻找 在 他的 身体 ,

他们站在那里，望着他的遗体。

[wɪtʃ] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
which lay motionless except for the slow rising and falling of his chest .
哪个 躺 静止不动 除了 为了 这 慢的 上升 和 坠落 的 他的 胸部 .

除了胸膛缓慢起伏外，他一动不动地躺在那里。

" [wɒt] [naʊ] , ['kæptɪn] ? " [ɑ:skt] [lef'tenənt] ['gʌndərsən] .
" What now , Captain ? " asked Lieutenant Gunderson .
" 什么 现在 , 队长 ? " 问 中尉 冈德森 .

“现在怎么办，队长？”冈德森中尉问道。

['kæptɪn] ['waɪli] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Captain Wiley thought for a few seconds .
队长 威利 想法 为了 一个 很少 秒 .

威利船长思考了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wɪr] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] ['bʌmpkin] , [lef'tenənt] , ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]

Then	he	said	,	"	We're	ignorant	country	bumpkins	,	Lieutenant	,	riding	into	the	city	in
然后	他	说	,	"	是	无知	国家	乡巴佬	,	中尉	,	骑术	进入	这	城市	在

[ə; eɪ] ['tʃʌgɪŋ] [dʒə'lɒpi] .

a	chugging	jalopy	.
一个	猛灌	老爷车	.

然后他说："我们是无知的乡巴佬，中尉，坐着一辆突突作响的破车进城。"

[wɪr] ['stjuːpɪd]['sævɪdʒɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɹiː'eɪtəz]

We're	stupid	savages	,	trying	to	discuss	the	making	of	fire	with	the	creators
是	愚蠢的	野蛮人	,	尝试	到	讨论	这	制作	的	火	和	这	创造者

[ɒv; əv][ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .

of	atomic	energy	.
的	原子	活力	.

我们就像一群愚蠢的野蛮人，竟然试图和原子能的创造者讨论如何生火。

[wɪr] ['tʃɪldrən] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['glaɪdə(r)] [ə'genst] [æn; ən][ə'tɒmɪk] - ['paʊəd] [dʒet] .

We're	children	racing	a	paper	glider	against	an	atomic	-	powered	jet	.
是	孩子们	赛车	一个	纸	滑翔机	反对	一个	原子	-	动力	喷射	.

我们就像小孩子一样，用纸飞机对抗原子动力喷气式飞机。

[wɪr] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .

We're	too	ridiculous	to	be	noticed	.
是	也	荒谬的	到	是	注意到	.

我们太荒唐了，以至于无人问津。

[wɪr] ['tɒləreɪtɪd] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

We're	tolerated	—	but	nothing	more	.	"
是	容忍	—	但	没有什么	更多的	.	"

我们被容忍——仅此而已。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [həʊm] ? " [ɑːskt] [fɔːŋ] , [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Shall	we	go	home	?	"	asked	Fong	,	a	weariness	in	his	voice	.
"	将	我们	去	家	?	"	问	方	,	一个	疲劳	在	他的	嗓音	.

"我们回家吧？"方问道，声音里带着疲惫。

[lef'tenənt] ['gʌndərsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Lieutenant	Gunderson	scratched	his	neck	.
中尉	冈德森	刮痕	他的	脖子	.

冈德森中尉挠了挠脖子。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

"	I	don't	think	I'd	want	to	go	home	now	.
"	我	不	思考	ID	想	到	去	家	现在	.

"我现在不想回家。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] ?

Could	you	bear	to	tell	the	truth	about	what	happened	?
可以	你	熊	到	告诉	这	真相	关于	什么	发生	?

你能承受说出事情的真相吗?

" [fɔːŋ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] .

"	Fong	looked	wistfully	at	the	shining	city	.
"	方	看起来	怅然地	在	这	灼灼	城市	.

方满怀惆怅地望着这座灯火辉煌的城市。

" [ɪf] [wiː; wi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [juː 'es] .

"	If	we	told	the	truth	,	they	probably	wouldn't	believe	us	.
"	如果	我们	讲述	这	真相	,	他们	大概	不会	相信	我们	.

"如果我们说出真相，他们可能不会相信我们。"

[wɪv] [feɪld] .
We've failed .
我们已经 失败的 .

我们失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] .
It sounds crazy .
它 声音 疯狂的 .

听起来很疯狂。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['prɔksimə] [sɛn'tɔːraɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [laɪf] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [feɪld] .
We reached Proxima Centauri and found life , and yet somehow we failed .
我们 达到 比邻星 半人马座 和 成立 生活 , 和 然而 不知何故 我们 失败的 .

我们抵达了比邻星，发现了生命，然而不知何故，我们却失败了。

[nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] . "
No , I wouldn't like to go home . "
不 , 我 不会 喜欢 到 去 家 . "

不，我不想回家。

" [stɪl] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɔɪl] .
" Still , we learned something , " said Doyle .
" 仍然 , 我们 学习 某物 , " 说 多伊尔 .

“不过，我们还是学到了一些东西，”多伊尔说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ɒn] [wɜːld] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] .
" We know now that there is life on worlds beside our own .
" 我们 知道 现在 那 那里 是 生活 在 世界 旁 我们的 自己的 .

“我们现在知道，除了我们所在的星球之外，其他星球上也存在生命。”

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [laɪk] ['aʊəz] .
Somewhere there must be other races like ours .
某处 那里 必须 是 其他 种族 喜欢 我们的 .

世界上一定存在着和我们一样的其他种族。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['streɪndʒli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['məʊmənt] .
" They looked at each other , strangely , for a long , long moment .
" 他们 看起来 在 每个 其他 , 奇怪的 , 为了 一个 长的 , 长的 片刻 .

“他们奇怪地对视了很久很久。”

[æt; ət] [lɑːst] [lef'tenənt] ['gʌndərsən] [ɑːskt] , " [haʊ] [fɑː(r)] [ɪz] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ?
At last Lieutenant Gunderson asked , " How far is Alpha Centauri ?
在 最后的 中尉 冈德森 问 , " 如何 远的 是 阿尔法 半人马座 ?

最后，冈德森中尉问道：“半人马座阿尔法星有多远？”

" ['kæptɪn] ['waɪli] [fraʊnd] .
" Captain Wiley frowned .
" 队长 威利 皱眉 .

威利上尉皱起了眉头。

" ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ?
" Alpha Centauri ?
" 阿尔法 半人马座 ?

“半人马座阿尔法星？”

" [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [swəːl] [keɪ'ɒtɪk] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] ,
" Through his mind swirled chaotic visions of colossal distances , eternal night ,
" 通过 他的 头脑 旋转 混乱 愿景 的 庞大 距离 , 永恒 夜晚 ,
[ænd; ənd] ['ləʊnli] [j'iəz] .
and lonely years .
和 孤独 年 .

“他的脑海中浮现出混乱的景象：遥远的距离、永恒的黑夜和孤独的岁月。”

[hiː; hi] [sɔːt] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːd] [ɒv; əv][həʊp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	sought	hard	to	find	a	seed	of	hope	in	his	mind	,
他	寻求	难的	到	寻找	一个	种子	的	希望	在	他的	头脑	,

他努力在心中寻找一丝希望的种子。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [siːd] .

and	yet	there	was	no	seed	.
和	然而	那里	曾是	不	种子	.

然而，却没有种子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['kəʊldnəs][ænd; ənd][æn; ən] ['emptinəs] .

There	were	only	a	coldness	and	an	emptiness	.
那里	是	仅有的	一个	寒冷	和	一个	空虚	.

只有寒冷和空虚。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [vɔɪs] :

Suddenly	,	the	voice	:
突然	,	这	嗓音	:

突然，一个声音响起:

" [jes] , [men][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][traɪ] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

"	Yes	,	Men	of	Earth	,	we	suggest	that	you	try	Alpha	Centauri	.
"	是的	,	男人	的	地球	,	我们	建议	那	你	尝试	阿尔法	半人马座	.

"是的，地球人，我们建议你们去试试半人马座阿尔法星。"

" [ðə; ði][men] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [nʌm] , [laɪk] [bɪ'wɪldəd] ['tʃɪldrən] ,

"	The	men	stood	silent	and	numb	,	like	bewildered	children	,
"	这	男人	站立	沉默的	和	麻木的	,	喜欢	困惑	孩子们	,

男人们沉默而麻木地站在那里，像不知所措的孩子一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːdz] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

as	the	implication	of	those	incredible	words	sifted	into	their	consciousness	.
作为	这	含义	的	那些	极好的	字	筛过的	进入	他们的	意识	.

当那些不可思议的话语的含义逐渐渗入他们的意识中时。

['faɪnəli] [fɔːŋ] [sed] , " [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

Finally	Fong	said	,	"	Did	—	did	you	hear	that	?
最后	方	说	,	"	做过	—	做过	你	听到	那	?

最后方说道："你.....你听到了吗？"

[hiː; hi] [sed] . . .

He	said	.	.	.
他	说	.	.	.

他说.....

" ['kæptɪn] [sæm] ['waɪli] [n'ɒdɪd] , ['veri] ['sləʊli] .

"	Captain	Sam	Wiley	nodded	,	very	slowly	.
"	队长	山姆	威利	点头	,	非常	缓慢地	.

萨姆·威利上尉缓缓地点了点头。

" [jes] . ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

"	Yes	.	Alpha	Centauri	.
"	是的	.	阿尔法	半人马座	.

"是的。半人马座阿尔法星。"

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

Alpha	Centauri	.
阿尔法	半人马座	.

半人马座阿尔法星。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] . . . .

"	His	eyes	began	to	twinkle	,	and	then	he	smiled	.	.	.	.
"	他的	眼睛	开始	到	闪烁	,	和	然后	他	微笑	.	.	.	.

他的眼睛开始闪烁，然后他笑了.....

['ɒnwəd]	[sped]	[ðə; ði]	['wɒndərə(r)]	,	['ɒnwəd]	[θruː]	[kəʊld]	,	['saɪlənt]	[ɪn'fɪnəti]	,	[ɒn]	[ænd; ənd]	[ɒn]	,
Onward	**sped**	**the**	**Wanderer**	**,**	**onward**	**through**	**cold**	**,**	**silent**	**infinity**	**,**	**on**	**and**	**on**	**,**
向前	加速	这	流浪者	,	向前	通过	寒冷的	,	沉默的	无穷大	,	在	和	在	,

流浪者继续前行，穿过寒冷、寂静的无尽世界，永不停息。

[æn; ən]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	['pens(ə)l]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	,	['bruːdɪŋ]	['blæknəs]	.
an	**insignificant**	**pencil**	**of**	**silver**	**lost**	**in**	**the**	**terrible**	**,**	**brooding**	**blackness**	**.**
一个	微不足道	铅笔	的	银	丢失的	在	这	糟糕的	,	沉思	黑	.

一支不起眼的银色铅笔，消失在可怕的、阴郁的黑暗中。

[jet]	['iːv(ə)n]	['greɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	[həʊp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪks]	[men]	[huː]
Yet	**even**	**greater**	**than**	**the**	**blackness**	**was**	**the**	**flaming**	**hope**	**in**	**the**	**six**	**men**	**who**
然而	甚至	更大的	比	这	黑	曾是	这	炽盛	希望	在	这	六	男人	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd]	[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	['rɒkɪt]	.
inhabited	**the**	**silver**	**rocket**	**.**
有人居住的	这	银	火箭	.

然而，比黑暗更伟大的，是居住在银色火箭里的六个人心中燃烧的希望之火。

[ðeɪ]	[muːvd]	[ɪn]	[həʊp]	[æz; əz]	[fɪʃ]	[muːv]	[ɪn]	['wɔːtə(r)]	.
They	**moved**	**in**	**hope**	**as**	**fish**	**move**	**in**	**water**	**.**
他们	已搬	在	希望	作为	鱼	移动	在	水	.

他们怀着希望移动，就像鱼儿在水中游动一样。

[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	[rɪ'vɒlvd]	[ɪn]	[həʊp]	[æz; əz]	['plænɪts]	[rɪ'vɒlv]	[ɪn]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[taɪm]	.
Their	**lives**	**revolved**	**in**	**hope**	**as**	**planets**	**revolve**	**in**	**space**	**and**	**time**	**.**
他们的	生活	旋转	在	希望	作为	行星	围绕	在	空间	和	时间	.

他们的生活如同行星在时空中运转一样，充满了希望。

[ðeɪ]	[bɔː(r)]	[ðeə(r)]	[həʊp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒuːəld]	[kraʊn]	,
They	**bore**	**their**	**hope**	**like**	**a**	**jeweled**	**crown**	**,**
他们	钻孔	他们的	希望	喜欢	一个	珠宝	王冠	,

他们把希望捧在手心，如同捧着一顶镶满宝石的皇冠。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[saɪt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[aɪz]	.
and	**it**	**was**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**them**	**as**	**sight**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
和	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他们	作为	视线	在	他们的	眼睛	.

它就像他们眼中的视力一样，是他们生命中不可分割的一部分。

[həʊp]	[wɒz; wəz]	[bəuθ]	[ðeə(r)]	['brʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[gɒd]	.
Hope	**was**	**both**	**their**	**brother**	**and**	**their**	**god**	**.**
希望	曾是	两个都	他们的	兄弟	和	他们的	上帝	.

希望既是他们的兄弟，也是他们的神。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ləʊnlinəs]	.
And	**there**	**was**	**no**	**loneliness**	**.**
和	那里	曾是	不	孤独	.

而且一点也不觉得孤独。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:
Transcribers	**note**	**:**
转录员	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]	['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**July**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	七月	-	.

本文摘自1953年7月《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

* * * [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˈiːbuk] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [wʌnz] * * *
***** ***** ***** **END** **OF** **THIS** **PROJECT** **GUTENBERG** **EBOOK** **THE** **LONELY** **ONES** ***** ***** *****
* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 这 孤独 一个 * * *

古腾堡计划电子书《孤独的人》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神